

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(НИУ «БелГУ»)

**СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ**

**НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по направлению подготовки  
44.03.05 Педагогическое образование  
профиль Иностранный язык (первый, второй)  
очной формы обучения, группы 92061303  
Крикуновой Анны Андреевны

Научный руководитель  
д.фил.н., профессор  
О.Н. Прохорова

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы рассмотрения неологизмов как лингвокультурологической категории .....	6
1.1. Неологизмы как лингвокультурный феномен. ....	6
1.2. Способы образования неологизмов в английском языке .....	11
1.3. Специфика неологизмов в лексике английского языка.....	18
1.4. Неологизмы в различных сферах общения людей .....	22
Глава II. Авторские неологизмы и анализ их перевода.....	28
2.1. Особенности образования авторских неологизмов жанра фэнтези ....	28
2.2. Сущность понятия перевод. Классификация переводческих трансформаций.....	32
2.3. Способы перевода авторских неологизмов в романах Дж. К. Роулинг.....	37
2.4. Методические рекомендации к уроку по теме «Анализ неологизмов в произведениях Дж. К. Роулинг.....	44
Заключение.....	48
Библиографический список использованной литературы.....	53
Приложение.....	60

## ВВЕДЕНИЕ

Неологизмы охватывают практически все сферы нашей жизни. Пополнение лексического состава языка, в том числе и английского, происходит как внутриязыковыми средствами, так и с помощью заимствований из других языков, что вновь доказывает, что язык представляет собой живую систему, в которой зеркально отражаются все изменения в нашей повседневной жизни.

Язык народа, по словам В. фон Гумбольдта, - есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-то более тождественное. Значит, чтобы быть в курсе последних тенденций и идти в ногу со временем человек, который изучает английский язык, должен не только отслеживать новые явления в грамматике, но и заниматься изучением пополнения словарного состава языка.

Неологизмы являются одним из основополагающих источников пополнения словарного состава языка, это - слова, расширяющие кругозор и позволяющие говорить о свободном владении как современным, так и классическим английским языком.

В нашем исследовании мы рассматриваем неологизмы как лингвокультурологическую категорию, анализируем и выявляем основные способы образования неологизмов и специфику нововведений в лексике английского языка в различных сферах. В практической части работы рассмотрим классификацию переводческих трансформаций, проведём анализ возникновения авторских неологизмов жанра фэнтези и особенности художественного перевода неологизмов в романах английской писательницы Дж. К. Роулинг.

Тема исследования будет всегда актуальна, поскольку общественный и научно-технический прогресс, новые социально-экономические условия, открытия в области науки и техники, достижения в сфере культуры являются и будут далее являться причиной появления все новых и новых неологизмов.

**Объектом** исследования являются неологизмы, как лингвокультурологическая категория.

**Предмет** исследования – способы выражения неологизмов языковыми средствами в романах Дж. К. Роулинг.

**Цель** данной работы – рассмотрение неологизмов как лингвокультурологической категории, анализ и выявление основных причин возникновения неологизмов, способов их образования и специфику неологизмов в лексике английского языка в различных сферах. Также целью данной работы является анализ способов образования и перевода неологизмов в романах английской писательницы Дж.Роулинг.

Для достижения указанной цели нами ставятся следующие **задачи**:

1. Провести анализ неологизмов, как лингвокультурного феномена.
2. Рассмотреть способы образования неологизмов в английском языке.
3. Выявить специфику неологизмов в лексике английского языка
4. Проанализировать использование неологизмов в различных сферах общения людей
5. Рассмотреть особенности возникновения авторских неологизмов жанра фэнтези и способы перевода неологизмов в романах английской писательницы Дж. К. Роулинг.

**Материалом** для исследования послужили романы Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» (“Harry Potter and the Philosopher's Stone”, "Гарри Поттер и орден феникса» (“Harry Potter and the order of the phoenix” и др.

Работа проводилась с использованием совокупности **методов** исследования, включающих анализ литературы по проблеме исследования, сравнение, классификацию, интерпретацию.

**Структура работы.** Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух частей – теоретической и практической, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Во Введении обозначены объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также практическая значимость.

В первой главе «Теоретические основы исследования неологизмов как лингвокультурологической категории» проведен анализ неологизмов, как лингвокультурного феномена; рассмотрены способы образования неологизмов в английском языке; выявлена специфика неологизмов в лексике английского языка; проведен анализ использования неологизмов в различных сферах общения людей.

Во второй главе «Авторские неологизмы и анализ их перевода» рассмотрены особенности возникновения авторских неологизмов жанра фэнтези и способы перевода неологизмов в романах английской писательницы Дж. К. Роулинг; приведены методические рекомендации к уроку по теме «Авторские неологизмы в романах Дж. К. Роулинг» в 9 «Г» классе МБОУ «СОШ № 40».

В Заключении подводятся основные итоги проведенного исследования.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что проведенное исследование позволило выявить причины возникновения неологизмов в повседневной английской лексике и основные способы их образования. Результаты работы могут быть использованы в курсах теории перевода, лексикологии, а также в переводческой и лексикографической практике при составлении методических пособий для студентов, а также для учителей английского языка в средней школе.

# Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАССМОТРЕНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ

## 1.1. Неологизмы как лингвокультурный феномен

Лингвистическим термином «неологизмы» называют новые слова, которые обладают оттенком новизны по сравнению с другими словами языка. Для лучшего понимания статуса этого термина рассмотрим классификацию лексики – словарного запаса языка, исходя из различных ее видов:

- по эмоционально-стилистической окраске (высокая, нейтральная и сниженная лексика);
- по функционально-стилистической окраске (книжная, нейтральная и разговорная лексика);
- по степени употребления: общеупотребительная (специальная – термины, профессионализмы); ограниченная в употреблении (жаргонизмы, диалектизмы);
- по степени современности: (неологизмы, архаизмы, историзмы) [Маслов 1987: 47].

Неологизм относится к разговорной лексике, исходя из степени ее современности, представляя собой новое слово, языковое новшество (оборот речи), грамматическую особенность, появляющиеся в языке. Причиной появления неологизмов является общественный и научно-технический прогресс, новые социально-экономические условия, открытия в области науки и техники, достижения в сфере культуры [Сыресскина 2017: 208].

Процесс образования и появления новых слов тесно связан с жизнью общества, которое стремительно развивается, порождая новые предметы и понятия. Рассмотрим периодизацию возникновения неологизмов.

20 век условно можно разделить на несколько этапов создания неологизмов, каждый из которых охарактеризуется степенью развития страны, ее достижений в технике, науке и т.д.

1. В начале 20 в. Октябрьская революция в корне изменила весь уклад общественной жизни России. С возникновением нового государства, возникает и новая экономика, новая культура, литература, появляются новые общественные институты, множество учреждений, организаций и т.п. Все это не могло не повлиять на развитие языка. В этот период влияние литературной лексики было меньше чем жаргонной, диалектной. В первые годы после революции появляются следующие неологизмы: *пионер, красноармеец, ударник, комсомол* и т.д. Много слов возникает и с развитием сельского хозяйства – *колхоз, трудодень* и др.

2. Во время Великой Отечественной войны лексика русского языка пополняется терминами, которые обозначают тактические действия войск различных видов – *бомбежка, котел, клин* и др. Процесс заимствования иностранных слов замедляется в это время, люди стремятся заменять иностранные слова эквивалентами из русского языка (*офсайд* – вне игры, *бульдозер* – тракторный отвал).

3. В 50-е годы в СССР процесс заимствований, которые связаны с развитием и укреплением международных связей оживляется. Появляются не только научно-технические термины, но и наименования из бытовой, культурной, спортивной и других сфер. В этот период такие слова как *джинсы, хобби, кемпинг* и т.п. становятся очень популярными.

4. В 60-е гг. словарный состав русского языка особо стремительно пополняется новыми словосочетаниями и словами, связанными с использованием и развитием ядерной и атомной энергии – *ядерное оружие, атомная электростанция* и др.

5. В 80-е гг. появляется много новомодных слов, которые из-за частого употребления в текстах, быстро утратили эффект новизны: *крутой* (о человеке), *консенсус, забить стрелку, спонсор* и т.д.

6. Последнее десятилетие XX века было довольно благоприятным для образования новых слов. Как правило, в этот период появлялись неологизмы общественно-политической, экономической и компьютерной направленностей. Это связано, прежде всего, перестройкой и развитием компьютерной техники, а также падением «железного занавеса».

7. В начале нового тысячелетия употребление таких слов, как *гаджет*, *консалтинг*, *копирайтинг*, *клиринг* многие другие стало нормой. Все последние упомянутые слова являются заимствованиями из английского языка. Заимствование из других языков – это один из способов появления неологизмов. В настоящее время тенденция такова, что большая часть новых слов является заимствованными [Шилова 2015: 94].

Признаком неологизма является абсолютная новизна слова для преобладающего большинства носителей языка, с остается неологизмом в течение непродолжительного времени, как только слово становится общеупотребительным, оно теряет новизну и становится обычным. Таким образом, понятие неологизма имеет свойство быть изменчивым во времени.

У каждой культуры есть свой язык, при помощи которого ее носители общаются друг с другом, передавая накопленные ими знания, формирующие нормы поведения и систему ценностей [Crystal 1997: 3].

Новые выражения и слова (неологизмы) создаются для обозначения новых понятий, которые появляются в той или иной культуре. При этом, обычно старые слова приобретают новые значения или же новые слова заимствуются из языка-донора [Виноградов 2000: 143].

Выделяются следующие типы неологизмов:

- семантические;
- лексические;
- заимствования;
- идиомы [Тер-Минасова 2004: 42].



Окказионализмы, в свою очередь, делятся на собственно окказионализмы, которые способны войти в языковую систему, и индивидуально-авторские (стилистические неологизмы).

За последнее время английский язык претерпел изменения, которые обусловлены преобразованиями в социальной сфере. В лексике, в частности, наблюдается устойчивое явление эвфемизации (слова *certain, some, interesting* и др. подвергаются эвфемизации вследствие их «диффузной» семантики).

Также наблюдаются номинации с общим смыслом, использующиеся для обозначения конкретных понятий (*device*), людей (*person* – в целях политкорректности для обозначения лиц обоих полов, например: *police-officer, post-person, unseeing, will-chair, handicapped, disabled*), а также иноязычные слова (*tex-mex, paki-paki*).

Отмечаются также новые слова и выражения, которые называют музыкальные инновации, спортивные понятия, молодежную субкультуру (*hipster, gangsta, befriend – defriend, stress – destress, backpacker, Super-G races, to google, cool, pretty*) и др.

Для того, чтобы адекватно понимать новые слова необходимо учитывать как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, при помощи которых возможно объяснить причины появления неологизмов. К таким факторам относится, в частности, культурная коннотация, т. е. все фоновые знания (культурный фон, на котором функционируют языковые единицы), возможные ассоциации [Чекулай, Прохорова и др. 2013].

В структуре и семантике слова отражены потенциальные ресурсы номинативной системы языка, образующие национальную языковую картину мира. Отметим, что среди способов образования новых слов в английском наиболее активными являются словосложение и словопроизводство (так созданы около 90% неологизмов) [Садохин 2004: 67].

Остальные новые слова являются результатом сокращения, конверсии, адъективации, обратного словообразования, субстантивации, лексико-семантического, а также фонологического способа (перенос ударения в слове и чередование звуков).

Например: *inflight movie* (кино на борту самолета), *black theatre* (театр афроамериканцев) и т. д.

Известно, что межкультурная компетенция имеет три компонента: языкового, коммуникативного и культурного [Levchenko 2010: 16].

Первый подразумевает правильный выбор языковых средств в соответствии с ситуацией общения, хотя в различных культурах представления о правильном / неправильном употреблении языка могут и не совпадать. Цели коммуникации определяют оценку уровня компетенции.

Вместе с вторжением чужой культуры происходит заимствование лексических единиц, несущих в себе культурную память того народа, из чьего языка которого происходит заимствование, т.е. обращение к лексическому фонду иных языков чтобы выразить новые понятия, дальнейшую дифференциацию уже имеющихся и обозначение предметов прежде неизвестных [Ковалёв 2007: 74; Хачак 2013: 67].

Часто сами эти предметы и понятия становятся известны носителям данного языка лишь в результате контактов с теми народами, из языков которых были переняты те или иные слова. Путем таких заимствований (*mega mall* – мегамол, *chill-out* – чилаут, *shopping center* – шопинг-центр, *hypermarket* – гипермаркет и др.) идет пополнение пласта неологизмов в составе современного русского языка [Бахтин 2015: 27; Орлова 2017: 42].

Безусловно, влияние англицизмов для носителей иной культуры не может пройти незаметно, т.к. происходит усвоение ценностей и норм культуры языка-донора. Можно предположить, что применение англицизмов в речи носителей заимствующего языка в условиях

глобализации внесет облегчение в процесс межкультурной коммуникации и сделает его более доступным.

Тем не менее, иногда употребление в речи английских заимствований приводит к коммуникативному сбою. Для избежания двусмысленности в процессе общения с носителями другой культуры, следует учитывать национальную принадлежность собеседников, их языковую и культурную компетенцию [Александрова 2004: 47; Денисова 2003: 39].

Все новые лексические единицы, их морфологическая структура и семантическая особенность формируются согласно словообразовательным моделям, присущим данному языку. Наиболее распространенные способы словообразования будут рассмотрены в следующем параграфе.

## 1.2. Способы образования неологизмов в английском языке

Все новые лексические единицы, их морфологическая структура и семантическая особенность формируются согласно словообразовательным моделям, присущим данному языку. К наиболее распространенным относятся такие способы словообразования:

1. Аффиксальный способ (префиксальный и суффиксальный). По аналогии с У. Шекспиром, образовавшим новые слова с помощью приставки – *un-* (*unbuild* – «разрушать, сносить»; *unmusical* – «немузыкальный, немелодичный»); суффикса *-less* (*airless* – «тихий, безветренный, душный, безвоздушный»; *languageless* – «не имеющий собственного языка; безмолвствующий»), появляются новые лексемы: *uncool* – «стремный», нехороший»; *unfunny* – «несмешной, неостроумный»; *to unfriend* (от сущ. *unfriend* – «недруг, неприятель») / *to defriend* – «удалить из контактов в социальных сетях».

Префикс *mega-* из научно-технической сферы переходит в сферу неформального молодежного общения (особенно в американском, английском) в качестве усиления значения, «в высшей степени», для

выражения эмоционального отношения говорящего: *megabucks* – «миллион долларов, бешеные деньги»; *megastar* – «мегазвезда». Суффикс *less-* имеет отрицательную коннотацию: *computerless* – «лишенный компьютера»; *iPadless* – «не имеющий iPad». Часто употребляется в ироническом контексте сленговый суффикс *-y/-ie*: *goody-goody* – «паинька»; *baddy* – «злодей»; *needy* – «бедняга»; *newbie* – «новичок», «нуб», новый пользователь; *ology* – «ученый, специалист», *tekky / tekkie* (вариант написания *techie*) – «технарь» (особенно компьютерщик) [Арнольд 2006: 112].

2. Телескопия (словосложение) – соединение двух основ. Под телескопическими неологизмами понимают новые слова, совмещающие фрагменты уже известных лексем: *dilly-dally* (от *dilly* «тележка» + *dally* «тянуть») – «колебаться, не решаться, медлить; тратить время впустую» (*I like to dilly-dally over a cup of coffee* — Я люблю не спеша выпить чашку кофе. *Don't dilly-dally!* — Не тяни!); *gumbuster* (от *gum* «жевательная резинка» + *-buster* второй компонент сложных слов в значении «разрушитель, уничтожитель») – машина (устройство) для удаления жевательной резинки; *smartphone* (от *smart* «умный, интеллектуальный» + *phone* «телефон») – смартфон (устройство, объединяющее в себе функции карманного компьютера и мобильного телефона); *upgrade* (от *up* «вверх» + *grade* «уровень») – обновлять, усовершенствовать; *slumdog* (от *slum* «трущобы» + *dog* «собака») – житель трущоб; *geek chic* (от *geek* «странная личность, чокнутый, помешанный (на чем-л.)» + *chic* «модный, шикарный») – стиль одежды, копирующий манеру «ботаников» одеваться). К разновидностям телескопии можно отнести сращение: усечение обоих лексемных элементов (*twovel* = *Twitter* «Твиттер» + *novel* «роман» → роман в Твиттере; *twiller* = *Twitter* «Твиттер» + *thriller* «триллер» → триллер в Твиттере; *Wi-Fi* от *Wireless Fidelity* «вай-фай», беспроводной доступ в Интернет; полная основа первой лексемы + усеченная основа второй (*chillax* = *chill* «холодный, бесчувственный» + *relax* «расслабиться,

отдыхать» → «зависать» с друзьями, не напрягаться, «не париться»; *wedzine* = web «интернет» + magazine «журнал» → интернет-журнал; *fauxhawk* = *faux* «искусственный, фальшивый» + *mohawk* «ирокез (стрижка)» → модная мужская стрижка с укладкой волос, напоминающей петушиный гребень; *twitterverse* = Twitter «Твиттер» + universe «сфера, мир» → мир Твиттера; усеченная основа первой лексемы + полная основа второй (*alcopop* = alcohol «алкоголь» + pop «шипучка (разг.), хлопок пробки» → алкопоп, слабоалкогольный газированный напиток; *agritourism* = agriculture «сельское хозяйство, агрономия» + tourism «туризм» → агротуризм; наложение (в произношении или написании, или в том или другом) общего элемента одной лексемы на другую (*jumbrella* = *jumbo* «большой, гигантский» + *umbrella* «зонт» → большой зонт (в кафе, на улице); *netiquette* = network «сеть» + *etiquette* «этикет» → установленные правила поведения в интернет-сети [Шилова 2015: 94].

3. Конверсия (переход слова из одной части речи в другую). Сегодня в Интернете можно найти множество примеров новых слов, образованных посредством конверсии. Лексемы, будучи изначально существительными в духе Шекспира (*to nose* – «нюхать, чувствовать запах»; *to ear* – «слышать»; *to be windowed* – «выставляться в витрине»; *to be mudded* – «покрываться грязью»), становятся глаголами: *to text* – «отправлять текстовое сообщение»; *to spam* – «принудительно рассылать большому числу абонентов по электронной почте часто бесполезную информацию, обычно рекламного характера»; *to google* – «гуглить, искать информацию в Интернете с помощью поисковика «Гугл»; *to tweet* – «помещать, оставлять короткие сообщения в социальной сети Twitter»; *to e-mail* – «отправить сообщение по электронной почте»; *to preload* (от сущ. *pre-load* – «предварительное нагружение») – «предварительно выпить перед тем, как идти на вечеринку или в клуб».

4. Сокращение (способ словообразования, отражающий стремление к рационализации языка): *rep* 1. (сокр. от *representative*) представитель; 2. (от

reputation) репутация; *app* (сокр. от appendix) дополнение, приложение; *peeps* (сокр. от people) разг. «народ», друзья. В том числе к разновидностям сокращений относятся: аббревиация (образование аббревиатур, по начальным буквам слова, произносится «по буквам»): *DNA* (от deoxyribonucleic acid) – ДНК, дезоксирибонуклеиновая кислота; *UFO* (от unidentified flying object) – НЛО, неопознанный летающий объект; *PR* (от public relations) – 1. связи с бщественностью; 2. пиар, реклама; пиарить, раскручивать; *SMS* (от Short Message Service) – служба коротких сообщений, служба мобильных сообщений; акронимизация (вид аббревиатуры, сокращение слова по начальными звуками, произносится слитно): *e-fit* = E-fit (от Electronic Facial Identification Technique) электронный фоторобот; *AIDS* = Aids [eidz] (от Acquired Immune Deficiency Syndrome) СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита); *LOL* (от laughing / laugh out loud) ржу не могу, ха-ха (в написании сообщений).

5. Словосложение в сочетании с аббревиацией (смешанный способ): *e-cash* = e (electronic «электронный») + cash «деньги» → электронные финансовые сделки, проводимые через компьютерные сети; электронные деньги; *e-library* = e (electronic «электронный») + library «библиотека» → электронная библиотека [Арнольд 2006: 114; Бурлакова 2013: 34].

6. Лексико-семантический способ (изменение или приобретение нового лексического значения, нередко переносного, у уже существующего слова или выражения, способствующее перемещению из одной сферы употребления в другую): *yo-yo* – 1. йо-йо, мячик на резинке, популярная игрушка → 2. неустойчивое состояние, нестабильная ситуация; *double-dip* – 1. вафельный стаканчик с двумя кубиками мороженого → 2. двойная оплата (доход); вторая волна кризиса; *taffeta* – 1. тафта (материал) → 2. цветистая речь; *hot spot* – 1) «горячая точка», опасный район → 2. хотспот, общественное место с беспроводным доступом в Интернет.

7. Заимствование из других языков, распространенный способ новообразований, используется в языке-реципиенте за отсутствием соответствующего лексического эквивалента.

По мнению Д. Кристала, носители английского языка во всех частях мира «используют» свой язык в качестве «пылесоса», «жадно вытягивающего» слова из других языков всякий раз, когда считают их полезными, необходимыми, забавными, стильно звучащими. В качестве примеров заимствований из русского языка можно привести слова: *rouble, copeck, perestroika, glasnost, subbotnic, dacha, solyanka, rassolnik, borsch, pelmeni, shashlik, kvass, moujik, zek* и др. В настоящее время английский, как доминирующий язык межкультурной коммуникации, является основным источником неологизмов-заимствований. Русский язык не исключение. Практика показывает, что процесс неологизации особенно интенсивно происходит в социально-бытовой, научно-технической, компьютерной сфере.

Развитие автоматизации, электронной и компьютерной техники, популяризация Интернета, инновации в культурно-развлекательной индустрии содействует появлению неологизмов-названий профессий.

Названия новых профессий обычно входят в наш язык из английского, поскольку не находят полноценных аналогов в русской речи или «звучат завораживающе» [Арнольд 2006: 69]: *фуд-стилист*, от англ. *food stylist* – «фотограф, составитель композиций из пищевых продуктов»; *вермикультуралист*, от англ. *vermiculturalist* (от латин. *vermis, vermi* «черви» и *agriculturalist* «агроном, фермер») = *worm farmer* – червевод, фермер, занимающийся разведением, производством червей, которые поглощают отбросы, мусор, тем самым очищая окружающую среду; *e-лансер*, от англ. *e-lancer* (от *electronic* + *freelancer* «фрилансер») – внештатный сотрудник, поддерживающий связь с работодателем через интернет; *технический писатель*, от англ. *technology writer* – специалист, способный логично и технически грамотно описать технологический

процесс, работу с программными продуктами, последовательность операций при эксплуатации технических приборов и оборудования, их установку; *веб-райтер*, от англ. web-writer – литератор, создающий произведения в интернете на соответствующем сайте; *дистрибьютор*, от англ. distributor – распространитель, агент по продаже; *аниматор*, от англ. animator – слово, известное в значении художник-мультипликатор, приобрело новое значение, перейдя в сферу услуг организация досуга отдыхающих (должность в гостиницах) [Green: 340].

Целый ряд профессий, в названия которых составляющим элементом является manager: *тур-менеджер*, от англ. tour manager – менеджер по туризму; *букинг-менеджер*, от англ. booking manager – менеджер по бронированию (организует продажу билетов на концерты, театральные и балетные постановки, в варьете и ночные клубы, серии концертов или лекций и т. д.); *офис-менеджер*, от англ. office manager – руководитель отделения фирмы; *пиар-менеджер*, от англ. PR manager – менеджер по связям с общественностью.

Стоит также отметить, что неизбежно возникают трудности, связанные с переводом новых лексических единиц. Поскольку их появление – процесс естественный и непрерывный, официальные англо-русские словари не всегда успевают фиксировать их наличие. Однако этот факт не может быть помехой для перевода новообразований. В этом случае за разъяснением следует обращаться к англо-английским словарям с разделами новых слов или к онлайн-словарям.

Основная задача, стоящая перед переводчиком - уяснение контекстуального значения слова или выражения. На следующем этапе осуществляется перевод согласно соответствующим в языке реципиенте словообразовательным моделям и способам в зависимости от типа неологизма.

Рассмотрим примеры: словосочетание *child supervision* в зависимости от контекста можно перевести по-разному, например как



«надзор или контроль за детьми». Однако онлайн-словарь Urban Dictionary дает следующее описание: When an older person, especially a parent, needs a tech-savvy kid to help him/her with computers or other electronic devices. «*Jimmy, could you send your kid over to help me with my facebook? Im afraid I might get a virus without some child supervision*» – ситуация, когда взрослый человек, особенно кто-нибудь из родителей, нуждается в помощи ребенка, хорошо владеющего техникой, чтобы разобраться с компьютерами или другими электронными приборами, т. е.  $\approx$  под руководством детей, техническая поддержка со стороны детей; *phone-yawn* – «телефонный зевок», по описанию в словаре: The act of taking out a cell phone from one's pocket or purse, resulting in other people in the vicinity taking out and checking their phones as well. As Harriet pulled her cell from her pocket to check for new text messages, her circle of friends phone-yawned, pulling out and checking their phones too – действие, когда один человек достает телефон и смотрит на экран, и вслед за ним окружающие делают то же самое (заразительное поведение, по аналогии с зевотой), то есть  $\approx$  делать что-то как по команде, как по цепной реакции, поголовно, все как один.

Таким образом, переводческая деятельность специалистов вносит ценный вклад в пополнение и обогащение словарной системы своего родного языка за счет перевода неологизмов [Linguistics. New Words in English].

Неологизмы, как новые, тематически вариативные лексические единицы, бесспорно, являются существенным источником пополнения и обогащения словарного состава языка. Они служат средством обозначения неизвестного или ранее не существующего понятия или явления либо уже известного, но с новым семантическим и стилистическим оттенком. Тем не менее, вопрос о том, «что называть новым словом и какое значение вкладывать в это понятие» остается открытым [Гальперин 2001: 85].

Из вышесказанного совершенно ясно, что за непродолжительный промежуток времени слово перестает восприниматься как новое, становясь общеупотребительным, следовательно, неологизмы обладают нестабильным, изменчивым, относительным статусом. Определённую изменчивость и специфические особенности явления неологизмов будут рассмотрены в следующем параграфе.

### 1.3 Специфика неологизмов в лексике английского языка

Изучение новых слов позволило выявить некоторые тенденции, характеризующие особенности расширения лингвокультурологического пространства в рассматриваемый период. В основе этих имен может быть род деятельности, свойственной лицам: *shareowner* – владелец акциями, а *street fighter* – драчун, индивидуализация личности на основе внутренних свойств: *scuzzyball* - неприятный, отталкивающий человек [O’Barr 2007: 8].

Ассоциативно-образный компонент ярко представлен среди единиц, называющих человека на основе его внутренних свойств: *scuzzy* – грязный и неприятный; *shake* – to get rid of). Также имя может свидетельствовать о влиянии, оказанном на именуемое лицо: *shutout* – человек, исключенный из общества или неудачник.

Значительно представлена сфера бизнеса и финансов. Это слова типа market-make-человек, скупающий акции. Финансовый лексикон включает единицы *silly money* - смешные деньги. В медицине зарегистрированы новые слова, такие как *SIDS* (sudden infant death syndrome), *suicide gene* (a gene possessed by certain bacteria which terminates their life).

Область культуры в узком смысле (музыка, литература, театр) представлена, например, словами *sampling*-отрывки из разных песен, объединённых в одну, *sit-tragedy*-печальная история, демонстрируемая по телевидению с постоянным составом актеров, *slamdancing*- танец, исполняемый фанатами рок музыки и тяжелого металла.

В сфере телевидения и кино появились следующие неологизмы:

- *inflight videosystem* – видеосистема, которую используют в самолете;
- *inflight movies* – кинофильмы, которые демонстрируют во время полета;
- *featurette* – документальный короткометражный фильм;
- *satellite-delivered show* – программа, которая передается с помощью спутника и пр.

В последние годы новейшие методы обучения представляют следующие неологизмы:

- *sleep-teaching* – обучение во сне;
- *CLASS* (Computer-based Laboratory of Automated School System) – класс обучения программированию;
- *multimedia lecture* – лекция с применением определенных средств информации (телевизора, видеомагнитофона, магнитофона и пр.);
- *telelecture, telecourse* – учебная программа по телевидению и др.

В основе своей неологизмы, входящие в данную группу, образованы с помощью аббревиатур, отражающих терминологический характер данной области.

Также следует отметить использование префиксов. Появились учебные заведения нового типа:

- *megaversity* – крупный университет, где проходят обучение много тысяч студентов;
- *multiversity* – университет, имеющий большое количество факультетов;
- *para-university* – университет на общественных началах (имеющий свободную программу);
- *para-school* – школа на общественных началах [Knowles: 532].

Употребление префиксов *mega-*, *multi-*, *para-* отражает тенденцию интеграции в образовании наряду с применением смешивания, как одного из процессов словообразования (*blending*): *megaversity* [*mega + university*] – крупный университет, где проходят обучение много тысяч студентов, *multiversity* [*multi + university*] – университет, имеющий большое количество факультетов.

Использование вышеуказанных аффиксов усиливает эмоционально-эффект экспрессии, указывая на важность перемен, происходящих в стране. Стали чаще употребляться термины *educatee* вместо привычных *student, pupil, schooler*; появился также термин *educationalist* – специалист (практик или теоретик) в области просвещения.

Вышеуказанные слова являются свидетельством того, что во взаимоотношениях между студентами и преподавателями возникает новый уровень, а также принципиально новая ступень в понимании самого образовательного процесса (ср. *educatee* – человек, которого обучают; *schooler* – человек, который посещает школу) [Knowles: 305].

Присоединение суффиксов *-ee* и *-er*, обозначающих людей, выполняющих действие, к ключевым словам, относящимся к данной области, – является ярким примером подтверждения сказанного. Новые единицы обогатили компьютерную лексику – *superminicomputer-an advanced powerful minicomputer, supersmart card -a smart card with a keyboard and display panel* [Сердобинцева 2010].

Рассмотрим использование эвфемистических неологизмов в современном английском языке. Эвфемистические неологизмы признаны важной частью лексического состава любого языка. Данный слой лексики рассматривается как разновидность иносказания с использованием его отличительных признаков и как языковой способ политической корректности, помогающий завуалировать или смягчить смысл слов в таких проблемных областях, как расизм, сексизм, религия, политика, экономика и др.

В основе многих эвфемизмов лежит принцип вежливости, смягчающий разного вида дискриминацию.

1. Эвфемизмы, связанные с возрастной дискриминацией- *middlescence* – период жизни от 40 до 65 лет; *senior, mature, seasoned, distinguished, gracious* (о женщине) – пожилой.

2. Эвфемизмы, имеющие отношение к имущественной дискриминации: *the neediest, the needy, the ill-provided, the socially deprived, the underprivileged, the disadvantaged, low-income people* – бедные.

3. Эвфемизмы, избегающие дискриминацию людей с физическими или умственными недостатками (*differently abled, physically different, individuals with disabilities* или *handicapable* – калека; *bigboned, differently sized*, или *full-figured* – толстый; *hair-disadvantaged* – лысый; *insane, mentally unbalanced* – душевнобольной [Карасик 2006: 48].

Приведем наиболее интересные неологизмы, недавно появившиеся в английском языке:

1. *Threenager* (three + teenager) – ребёнок, переживающий так называемый «кризис трех лет», напоминающий всем известный подростковый бунт.
2. *Bookaholic* – заядлый читатель, любитель покупать книги.
3. *Alcopop* – слабоалкогольный напиток.
4. *Daycation* – поездка длиною в день, без ночевки.
5. *Flexitarian* – вегетарианец, который изредка позволяющий себе мясо или рыбу.
6. *Frenemy* – враг, притворяющийся другом.
7. *Screenager* – подросток, проводящий все время у экрана телевизора или компьютера.
8. *E-quaintance* – знакомый по интернету.
9. *Selfie* – фотографирование себя на телефон или цифровую камеру.
10. *Eyebroccoli* – «брокколи для глаз» о непривлекательных людях.
11. *Digitalhangover* – чувство стыда после вечеринки, если кто-то выложил компрометирующие фотографии или видео ролики.
12. *Twintern* (intern + twit) – интерн, которого наняли в компанию для работы с SMM.
13. *Crowdsourcing* или *crowdfunding* – сбор средств с помощью незнакомых людей для личного проекта.

14. *App* – программное обеспечение для мобильного телефона или планшета.
15. *Noob* – новичок или неумелый в online сообществе.
16. *Troll* – человек, который грубо комментирует online сообщество и провоцирует других людей на агрессию.
17. *Brangelina* – Бред Питт и Анджелина Джоли.
18. *Stich 'n' bitch* – группа людей, которые сплетничают или болтают во время вязания.
19. *BFF* – лучшие друзья навсегда.
20. *Staycation* – каникулы или отпуск дома или в ближайшей местности [Green: 247].

Итак, общественный и научно-технический прогресс стал причиной появления новых социально-экономических реалий, открытий в области науки и техники, достижений в сфере культуры, что в свою очередь привело к появлению новых слов и терминов. Большое количество новых лексических единиц появилось в связи с бурным развитием компьютерной техники и современных инфо-коммуникаций [Колшанский 2014: 35].

В области культуры и искусства происходит активный процесс экспериментирования, создаются новые произведения, и, соответственно, новые названия. С возникновением новых технических средств в области кино, телевидения и видеотехники образовалось большое количество неологизмов. Особенности употребления неологизмов в сферах коммуникации людей будут рассмотрены в следующем параграфе.

#### **1.4. Неологизмы в различных сферах общения людей**

Рассмотрим использование неологизмов в различных сферах общения людей на примере рекламы и Интернета.

Создание рекламного сообщения – это ключевой вопрос рекламной деятельности. Достоверно известно, что каждое слово не только несет

определенную информацию нашему сознанию, но и воздействует в той или иной степени на чувства и подсознание [Обухова 2011: 64].

В языке рекламы роль неологизмов состоит в передаче большей смысловой ёмкости, образности, в возможности большего привлечения внимания потенциального клиента. Введённые в рекламный текст неологизмы, создают определённые образы, при помощи которых язык оживляется, развивается, тем самым, вызывая, интерес у реципиента. Отметим, что каждое удачное использование неологизмов представляет собой языковую игру [Маковский 1999: 43; Sagolla 2009].

Приведем пример из рекламы еды. “*Carbmazing 5 grams*” (Dreamfields Pasta). В данном примере неологизм *carbmazing* образован путем сращения основ слов *carbohydrate* (углевод) и *amazing* (удивительный). Так, неологизм *carbmazing* приобретает значение удивительно низкокалорийный. Помимо контаминации в рекламных текстах широко используется словосложение – способ словообразования, при котором новые слова образуются посредством соединения двух или более основ.

Например, реклама конфет. “*Ready for a Berry-good time?*” (Skittles). В данном примере неологизм *Berry-good* образован путем сложения двух основ: *berry* (ягода) и *good* (доставляющий удовольствие), что позволяет подчеркнуть высокие вкусовые качества рекламного продукта – конфет «Skittles» со вкусом ягод.

Такой способ словообразования, как конверсия, также широко применяется в создании рекламных объявлений. Суть конверсии состоит в создании новой формы уже существующего слова; изменяя категорию части речи, морфемная оболочка слова остается неизменной. Конверсия, в свою очередь, тесно связана с понятием транспозиция [Меджис 2015: 108].

Рассмотрим пример из рекламы часов. “*Time always has a before and an after*” (Gevril watches). В данном примере неологизмы *a before and an after* образованы путем конверсии (морфологической транспозиции), что

позволяет привлечь внимание реципиента к рекламируемым часам и сподвигнуть его к покупке.

Приведем еще один пример. *“No matter what what's-his-name says, I'm the prettiest and Lite's the greatest”*. Из примера видно, что использование предложения *what's his name* в функции существительного позволяет привлечь внимание реципиента к рекламному товару и повысить выразительный потенциал рекламного текста [Скребнѐв, 2012: 53].

В данном примере неологизм *what's-his-name* образован путем синтаксической транспозиции. В рекламных текстах часто встречаются неологизмы, образованные при помощи аффиксации – создании нового слова путем присоединения одного или более аффиксов к какому-либо корню. Например, реклама мыльного средства. *“You're not fully clean until you're Zestfully clean”* (Zest Soap). В данном рекламном объявлении словообразовательный суффикс *-ful-* созвучен с наречием *-fully-*, в этом, стоит заметить, проявляется элемент языковой игры.

Далее рассмотрим, как используют неологизмы в социальных сетях (СС), различных по направлениям. Помимо поиска одноклассников, друзей и однокурсников, все время появляются сообщества специалистов и сообщества по интересам, такие как детские СС, корпоративные СС, сообщества по проведению выставок и их организации, антисоциальные СС (чтобы выплеснуть негативные эмоции) сети любителей домашних животных и др. [Шабельникова 2008].

Представляется, что СС Твиттер дает возможность людям делать абсолютно всё, поэтому сегодня люди часто «устанавливают соединения», выходя на связь. Мир Твиттера, носящий название *Twitterverse*, которое подчеркивает его глобальность, представляет собой особый мир в параллели объективному миру. Мир Твиттера даже намного «удобнее» мира физического, поскольку для многих людей является миром общения, миром новых знакомств, флиртов, виртуальной дружбы, и даже, представьте, романов [Шкапенко 2006: 57].



Слово, которое создано специально для использования в рамках Твиттера, называется *tweetword* (tweet + word). Термин, который создан специально для данной СС сети, носит название *twer*m (Twitter + term), а неологизм носит название *tweologism* (Twitter + neologism).

Наука, которая занимается изучением Твиттер-терминологии, носит название *twerminology* (Twitter + terminology). Твиттер является особым миром, и здесь всё имеет своё уникальное название [Шабельникова 2008].

Пользователи Твиттера называют свои сообщения *tweets*; повторное отправление своего сообщения или цитирование чужого, которое содержит ценную информацию, обозначают словом *repeattweet* (repeated + tweet); *twiplu* является ответом на Твиттер-сообщение. Твиттер-трафик называется *twaffic* (Twitter + traffic); *tweat* (Twitter + eat) является сообщением, в котором пользователь говорит о том, что в данный момент он ест [Шкапенко 2006: 58].

Слово слияние представляет собой наиболее распространённый способ словообразования в интернет-лексике, т.е. это - способ словообразования, который позволяющий создавать творчески новые слова путем новой комбинаторики и перераспределения уже известного ранее материала. При исследовании Твиттер-лексики было установлено, что самое частотное слово, которое участвует в порождении новых слов, это - Twitter, т.е. само название СС [A dictionary of Twitter words].

Для Твиттер-языка является характерным использование кратких языковых форм, которые отвечают ограничению количества символов (120 символов), специфике электронной коммуникации, а также особенностям нашего времени, т.е. возможность вместить в сжатой форме как можно больше информации, сэкономить время и пространство, быстро отреагировать на вопросы виртуальных собеседников, тем самым приближая к реальной ситуации общение, иногда даже в ущерб лексико-грамматическим нормам языка [Шабельникова 2008].

Пользователи СС забавно подвергают интерпретации уже известные ранее слова, представляют их как акронимы, получившие особое название *lolacronyms* (laughing-out-loud acronyms), ср.: MARINE - Muscles Are Required, Intelligence Not Essential и пр. [A dictionary of Twitter words].

К основным побудительным мотивам возникновения Твиттер-аббревиатур можно отнести:

- ограничение на число знаков в сообщениях;
- стремление сэкономить усилия и сократить время на процесс интеракции;
- создание своих собственных механизмов игровых стратегий при общении, которые способны разнообразить и оживить сам процесс общения в Твиттере;
- очень широкое присутствие разнообразных аббревиатур, которые служат для наименования состояния смеха и веселья. Это обусловлено тем, что большая часть сидящих в чате преследуют главную цель – to make fun – развлечься, приколоться.
- аббревиатура, как правило, скрывает неприличный вульгарный, элемент, забывающийся в сокращённом виде, теряет эффект неприличия, становясь только показателем того, что стиль общения разговорный, неформальный.
- аббревиатура может служить как средство, с помощью которого засекречивается информация.

#### Выводы по главе I

В данной главе были рассмотрены неологизмы как лингвокультурный феномен. Неологизм представляет собой новое слово, языковое новшество (оборот речи), грамматическую особенность, появляющиеся в языке. Признаком неологизма является абсолютная новизна слова для преобладающего большинства носителей языка, с остается неологизмом в течение непродолжительного времени, как только слово становится общеупотребительным, оно теряет новизну и становится обычным. Таким образом, понятие неологизма имеет свойство быть изменчивым во времени.

Была приведена периодизация возникновения неологизмов из которой видно, что причиной появления неологизмов является общественный и научно-технический прогресс, новые социально-экономические условия, открытия в области науки и техники, достижения в сфере культуры.

Все неологизмы, их морфологическая структура и характер значения формируются в рамках словообразовательных традиций. Стимулом для образования нового слова является острая потребность в создании неологизма.

Современный английский язык располагает несколькими способами образования новых слов, к числу которых относятся следующие: словосложение; конверсия; адъективизация; субстантивизация; обратное словообразование; лексико-семантический способ; чередование звуков и перенос ударения в слове (фонологический способ) и т.д.

Однако не все перечисленные способы используются в одинаковой степени, и процентное отношение каждого из них в словообразовательном процессе неодинаково. К наиболее частым способам образования относятся: аффиксальный способ, словосложение, конверсия, сокращение, заимствование, обратная деривация и аббревиация.

Изучение новых слов позволило выявить некоторые тенденции, характеризующие особенности расширения лингвокультурологического пространства в рассматриваемый период. В основе этих имен может быть род деятельности, свойственной лицам.

Ассоциативно-образный компонент ярко представлен среди единиц, называющих человека на основе его внутренних свойств: *scuzzy* – грязный и неприятный. *shake – to get rid of*). Также имя может свидетельствовать о влиянии, оказанном на именуемое лицо: *shutout* – человек, исключенный из общества или неудачник.

Значительно представлена сфера бизнеса и финансов. Это слова типа *market-make-человек*, скупающий акции. Финансовый лексикон включает

единицы silly money -смешные деньги. В медицине зарегистрированы новые слова, такие как SIDS (sudden infant death syndrome), suicide gene (a gene possessed by certain bacteria which terminates their life) и др.

В языке рекламы главная роль неологизма состоит в передаче большей смысловой ёмкости, образности, в возможности привлечения большего внимания возможного клиента. Неологизмы, которые введены в текст рекламы, создают определённый образ, при помощи которого язык оживляется, развивается, вызывая, тем самым, покупательский интерес. Заметим, что каждое удачное применение неологизмов представляет собой языковую игру. Также в главе было рассмотрено использование неологизмов в социальных сетях и наиболее распространённые способы словообразования неологизмов в интернет-лексике.

## **Глава II. АВТОРСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ И АНАЛИЗ ИХ ПЕРЕВОДА**

### **2.1. Особенности образования авторских неологизмов жанра фэнтези**

Писатели, работающие в жанре фэнтези, представляют читателю совершенно новый, иной и полностью вымышленный мир. Этот мир является продуктом фантазии автора от самого начала до конца, имеет свои собственные фантастические реалии, однако в то же время этот мир логичен и внутренне гармоничен, он преподносится автором как возможный, а также определённым образом связан с реальностью (метафора, гипербола или аллегория реального мира).

При описании фантастических миров, где реальные объекты и явления сосуществуют с вымышленными, писателю практически всегда не хватает существующего словарного состава языка. В таких случаях автор

создаёт новые слова, которые являются продуктом индивидуального словотворчества.

К таким языковым феноменам лингвисты применяют различные наименования в зависимости от исследуемых признаков. Такими признаками являются:

- 1) индивидуальность создания;
- 2) стилистическая окрашенность;
- 3) временность существования;
- 4) связь с контекстом;
- 5) прозрачность, неидиоматичность значения;
- 6) сфера функционирования [Намиотокова 1986:19].

Выбирая название для данного языкового феномена, каждый лингвист берёт за основу тот признак, который показался ему наиболее важным. Таким образом, у разных лингвистов можно встретить разные названия для одного и того же языкового явления: «авторские» или «индивидуально-авторские неологизмы»; «стилистические» (В.Н. Хохлачёва); «художественные окказионализмы» (О.Э. Ханпира); «слова-метеоры» (М.Д. Степанова); «эголо-гизмы» (А. Аржанов); «поэтические новообразования» (М.А. Бакина) и т.д. [ Орлова 2017: 42].

Под авторскими новообразованиями подразумеваются любые новообразования, используемые рядом авторов, которые созданы как по малоизученным непродуктивным, так и по высокопродуктивным типам словообразования, которые соответствуют узусу или отклоняются от него, которые могут проявляться в качестве нарушения семантических, формальных, формально-семантических условий словообразования [Шахова 1991].

Авторские новообразования в произведениях охватывают довольно широкий лексический слой: от конкретных действий и предметов, часто уже имеющих название (новые слова придумывается для того, чтобы достичь большей выразительности), до именованья новых предметов и

фантастических, нереальных персонажей, таких, о которых кроме имени часто ничего неизвестно. Это делается для того, чтобы придать созданному миру большей достоверности.

По этой причине авторские новообразования могут принадлежать к совершенно различным частям речи, и, как и все неологизмы, появляются в языке тремя путями:

1. Путем словообразовательной деривации – образования новых слов из существующих в языке морфем по известным (обычно продуктивным) моделям; наиболее распространены такие способы образования неологизмов, как суффиксация, префиксации, префиксально-суффиксальный способ – т. е. аффиксальный способ словообразования, а также сложение основ и аббревиация [Лопатин 1973: 29].

Дж.К. Роулинг использовала аффиксальный способ для образования многочисленных языковых единиц различных частей речи. Так, от слова *gnome* (гном) писательницей был образован глагол *degnome* (обезгномить, избавиться от гномов, дегномировать, разгномировать) и существительное *degnoming* (процесс изгнания гномов, разгном, рагномирование), которые имеют приставку *de-*, означающую отделение или лишение. Существительное *dementor* (устрашающее волшебное существо, питающееся радостью и высасывающее души) Дж. Роулинг образовала от глагола *dement*, что переводится с английского как ‘сводить с ума’, ‘помешаться’, и суффикса *-or*, что обозначает исполнителя действия.

Выделяются три типа строения сложных слов: нейтральный, морфологический и синтаксический. Нейтральный тип строения сложных слов представляет собой соединение основ без соединительного элемента. К нему относятся такие авторские новообразования, как:

–*Metamorphmagus* (лат.) *metamorph* + *magus*, где *metamorph* – перображающийся, а *magus* – маг, волшебник. В переводе на русский – метаморф, человек, способный изменять внешность по собственному желанию.

– *Butterbeer* (англ.) butter (масло) + beer (пиво) – сливочное пиво;

– *Omniooculars* (лат.) omnis (все) + oculus (глаза) – омнинокль, прибор работающий по принципу бинокля, однако снабжённый дополнительными волшебными функциями, такими как повтор и замедление увиденного;

Морфологический тип строения сложных слов считается непродуктивным. Он представляет собой соединение основ при помощи соединительной гласной или согласной. Однако Дж. К. Роулинг иногда прибегает к данному способу образования. Например: – *Sneakoscope*, где sneak – красться; делать украдкой; прокрасться; + o + scope (прибор наблюдения) – плутоскоп; – *Spellotape*, где spell – заговор, чары, заклинание + o + tape – лента, рулетка – волшебный скотч;

Дж. К. Роулинг использует аббревиацию для названий экзаменационных тестов в системе образования вымышленного мира:

– *N.E.W.T.* – Nastily Exhausting Wizards Tests

– *O.W.L.* – Ordinary Wizarding Levels

2. Путем семантической деривации, т.е. путём расширения семантического объёма слова, развитие в уже существующем слове нового, вторичного значения на основе сходства вновь обозначаемого явления с явлением уже известным: в процессе появления у слова семантически производных значений, со-значений, семантических коннотаций.

Среди авторских новообразований Дж. К. Роулинг имеется много неологизмов, образованных от латинских и греческих основ. К ним можно отнести практически все «магические» заклинания, которые используют герои произведения, например:

– *Lumos!* (лат. lumen, luminis – свет, факел, фонарь) – заклинание, которое заставляет волшебную палочку светить, как фонарь.

– *Crucio!* (лат. crucio – терзать, мучить) – проклятие в процессе пыток.

– *Levicorpus!* (лат. levo – поднимать+ лат. corpus – тело) – заклинание,

которое позволяет поднять в воздух тело противника.

Каждое произведение как плод творческого познания определенного автора отражает его внутренний мир. Так Дж. К. Роулинг на страницах гептологии (серии из семи книг) о Гарри Поттере создала волшебный мир, гармонично вплетённый в мир реальный, обыденный. Чудесный мир Роулинг населён народами и волшебными существами, а также имеет свою собственную структуру и организацию, государственную и экономическую систему, учебные и административные заведения, должности и профессии.

Категория авторских новообразований непроста и неоднозначна, она требует особого подхода при их переводе, который рассмотрим в следующем параграфе.

## **2.2. Сущность понятия перевод. Классификация переводческих трансформаций**

Начнем с определения перевода Л.С. Бархударова, который предложил следующее определение: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [Бархударов 2009:6].

Л.С. Бархударов, говоря о переводе как процессе, поясняет, что термин «процесс» толкуется чисто в лингвистическом смысле, применительно к переводу, то есть, как межъязыковое преобразование или трансформация текста с одного языка на другой. Рассмотрим далее классификации переводческих трансформаций.

В.В.Алимов формулирует следующее определение переводческих трансформаций: «Переводческие трансформации относятся к процессуальной стороне деятельности переводчика, так как они в первую очередь представляют собой операции по преобразованию текста, которые выполняет переводчик в процессе перевода» [Алимов 2011:16].



В.Н. Комиссаров разделяет переводческие трансформации в зависимости от характера единиц ИЯ, которые он рассматривает как исходные в операции преобразования. Он выделяет следующие трансформации: лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические переводческие трансформации.

По В. Н. Комиссарову основные типы лексических трансформаций содержат в себе следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерацию;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию).

К грамматическим трансформациям он относит следующие:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения, объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

К комплексным лексико-грамматическим трансформациям, по его мнению, относятся:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод) и компенсация [Комиссаров 2001: 253].

В нашем исследовании мы рассматриваем художественный перевод. Традиционно начнем с определения. В толковом словаре находим следующее определение термина «художественный перевод»: «вид перевода, функционирующий в сфере художественной литературы. Является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры».

Объектом художественного перевода, по мнению В.В. Алимова, является художественная литература [Алимов 2011:26].

Художественный перевод является одним из самых сложных видов перевода. Несмотря на то, что в науке художественный перевод изучается

сравнительно недавно, возник он достаточно давно, многие лингвисты считают, что возник он тогда, когда возникла сама художественная литература. Обратившись к многочисленным определениям «художественного перевода», мы выяснили, что данный вид перевода приравнивают к искусству. С этим невозможно не согласиться. Действительно, каким мастерством, каким талантом должен обладать переводчик, имеющий дело с переводом художественной литературы. Помимо совершенного знания исходного языка, переводчику, занимающимся художественным переводом, необходимо понимать не только смысл произведения, но и чувства автора, атмосферу и стиль, культурные и национальные особенности текста.

Отличительной чертой художественного текста является воздействие на читателя через образность и эмоции. Поэтому, по мнению В.В.Алимова, при переводе художественного произведения в целях сохранения образно-эмоционального воздействия оригинала на читателя переводчик будет стремиться передать все нюансы формы произведения» [Алимов 2011:27].

При рассмотрении особенностей художественного перевода, Т.А. Казакова разграничивает понятия «художественный перевод» и «перевод художественной литературы». В первом термине слово «художественный» определяется как качественное определение данного вида деятельности, а во втором термине, оно определяет только характер переводимых текстов. Также она замечает, что возможны и нехудожественные переводы художественных текстов, причем это не является признаком плохого перевода, а часто происходит это, как указывает Т.А. Казакова, в целях академических исследований ценных памятников мировой литературы или для создания подробных подстрочников, которые могли бы служить справочным материалом [Казакова 2009:6].

Далее она рассматривает понятие «художественного перевода»: «в отличие от перевода художественной литературы понятие собственно

художественного перевода предполагает творческое преобразование оригинального текста с применением различных выразительных возможностей переводящего языка, сопровождаемого возможно более полной передачей литературных особенностей оригинала» [Казакова 2009: 6].

Каждый переводчик, в зависимости от профессиональных навыков и мастерства, самостоятельно решает, какая часть творческих преобразований будет приемлема для того или иного художественного текста. Таким образом, переводчики сталкиваются с проблемой. Художественный перевод может получиться дословно точным, но от этого страдает его идейно-эстетическое содержание и перевод перестает выполнять свою функцию, а именно, он не оказывает того эстетического влияния на читателя, которое подразумевал автор произведения. Однако иногда случается обратная ситуация, когда перевод получается художественно полноценным, но вольным и далеким от оригинала. Здесь необходимо помнить об эквивалентности и адекватности.

Что касается точности перевода художественных текстов, то Р.Г. Джваршейшвили указывает на то, что переводчики давно убедились в том, что полноценный художественный перевод предполагает определенную неточность [Джваршейшвили 2000: 2].

Р.Г. Джваршейшвили упоминает также о книге К.И. Чуковского «Высокое искусство», где Чуковский встает на защиту принципа «неточной точности» в переводе. В этом проявляется его отрицательное отношение к формализму. Под формальным переводом К.И. Чуковский подразумевает буквальный перевод. Дословная копия того или иного произведения является самым неточным и самым ложным из переводов, говоря о том, что точность часто ведет к изменению самого смысла, а не только к изменению внешней фактуры произведения-оригинала [Джваршейшвили 2000: 49].

Хорошему переводчику необходимо быть в определенном смысле творцом и ссылаться на бытующее мнение, что творчество переводчика подобно творчеству актера. «Известно, что наивысшим достижением творчества актера является не отклонение от замысла драматурга, а его воплощение» [Джваршейшвили 2000: 4].

Художественный перевод также предполагает, что переводчик обладает обширными знаниями в области литературы, истории, национальные и культурные особенности других стран. Как пишет Г. Гачев в своей книге «Ментальности народов мира», «каждая национальная целостность: народ, страна, культура – имеет особое мировоззрение, уникальную шкалу ценностей» [Гачев 2008: 10].

Во время перевода художественного произведения, переводчик должен уделять внимание не только переводу лексических единиц и грамматических конструкций, но и быть осведомленным о нравах, быте и традициях народа, народа – носителя исходного языка. Причем познания переводчика должны быть глубокими. Любая традиция не есть внешний ритуал, это - явление, изначально присущее человеку с рождения, как в филогенетическом, так и в онтогенетическом смысле.

Н.Н. Миронова пишет: «Художественный перевод, как и поэтический перевод, можно представить как событие межъязыковой и межкультурной коммуникации, другими словами, можно утверждать, что проблемы перевода билингвистичны и бикультурны» [Миронова 2008:109].

Поскольку перевод – это не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур, коммуникативный акт перевода выявляет и различия в культурной ситуации.

## 2.3. Способы перевода авторских неологизмов в романах

### Дж. К. Роулинг

1. «Фэнтези» представляет собой самостоятельный жанр, который обладает такими, только ему присущими особенностями как:

- смешение жанров;
- вторичный детально разработанный мир;
- обилие квазисобственных имен;
- тема борьбы добра и зла;
- квест, в качестве главной сюжетной линии жанра;
- философско-религиозно вопросы и т. п.

В современной лингвистике вопросами перевода произведений в жанре фэнтези занимается ряд зарубежных исследователей (R. Nagel, L.P. Fernandes, A. Yamazaki и др.). Если проводить сравнение с западными странами, жанр фэнтези в России появилось совсем недавно.

Помимо этого, классические образцы англо-американского фэнтези, включая книги профессора Дж. Р. Толкина, переводились на русский язык в виде редкого исключения. Первые переводы цикла Дж.Р.Р. Толкина были выполнены Н. Григорьевой («Повесть о Кольце», 1990) и В. Грушецким («Властелин Колец», 1993).

Переводами серии романов о Гарри Поттере, написанной Дж.К. Роулинг, занимались множество переводчиков: И.В. Оранский, М.Д. Литвинова, Н. Лях, М. Межуев, С. Ильин, М. Лахути, Ю. Мачкасов, М. Спивак и др. Все они, безусловно, имеют как и уникальные находки, так и изъяны. Самые жаркие споры вызвали переводы М. Спивак, И.В. Оранского и М. Литвиновой. Переводчики использовали следующие переводческие приемы: транскрипция, транслитерация (чаще всего), а также функциональную замену и калькирование.

Рассмотрим далее образование семантических неологизмов и используемые переводческие приемы М. Спивак и И. Оранского.

1. Слова, как *galleon* и *sickle*, которые переводятся с английского языка как «галлеон» (парусное судно) и «серп, что-л. в форме серпа; горбуша (рыба)». Однако в произведениях Джоанны Роулинг *galleon* и *sickle* переводятся переводчиками методом транслитерации как «галлеон» или «галеон» и «сикль» и имеют значение «золотая и серебряная монеты, имеющие хождение в волшебном мире». Назвав монету галлеон, автор Джоан Роулинг хотела показать весомость монеты по сравнению остальной валютой в волшебном мире, а монета сикль в магом мире имеет форму серпа, полумесяца.

*“The gold ones are Galleons,” he explained. “Seventeen silver Sickles to a Galleon and twenty-nine Knuts to a Sickle, it's easy enough”* (2: 58).

а) *Золотые - это галлеоны, - объяснял он. - В одном галлеоне семнадцать серебряных сиклей, а в одном сикле - двадцать девять нутов, все довольно просто* (2:45).

б) *Золотые - это галлеоны, - пояснил он. - Один галлеон - это семнадцать серебряных сиклей, а один сикль - двадцать девять кнатов, это просто, да?* (1: 85).

Оба переводчика перевели данные слова путем транслитерации.

2. Переводы фантастических существ: *boggart* - это разновидность привидений. Слово *boggart* переводится с английского как домовый или приведение, но Дж. К. Роулинг дала этому слову немного другое определение. Дж. К. Роулинг в своих книгах о Гарри Поттере дает искаженный образ боггарта.

В трактовке Роулинг *боггарт* отличается от прочих привидений тем, что умеет превращаться в существо, объект или предмет, которого человек боится больше всего. Они обычно обитают в закоулках дома, под кроватью, в ящике под умывальником, в шкафах, иногда даже в футляре от напольных часов, так как любят темноту. Пока боггарт находится, допустим, в шкафу, он еще ничего собой не представляет, поскольку не знает кого и чем будет пугать.

Также у людей есть преимущество, когда их много, поскольку боггарт не знает, чей страх выбрать, а самое лучшее оружие против боггарта - это смех.

*“Well, Molly, I'm pretty sure this is a boggart,” said Sirius, peering through the keyhole...”* (6: 102).

а) *Да, Молли, я почти уверен, что это боггарт, - кивнул головой Сириус, поглядев в замочную скважину* (7: 114).

б) *Что ж, Молли, я почти на сто процентов уверен, что это призрак, - вглядываясь в замочную скважину, сообщил Сириус* (8: 65).

3. *Doxy* - волшебное существо-паразит. *Doxy* переводится как убеждение, вера (устар.), попрошайка, нищенка, бродяга, (сленг) любовница.

В романе *doxy* часто путают с феями, хотя на самом деле это совершенно разные виды. Внешне *doxy* тоже напоминают крохотных человечков, но, в отличие от фей, они покрыты густой черной шерстью, у них по две пары ручек и ножек, а крылышки жесткие, изогнутые и блестящие, как у жука.

*Harry regretfully closed the drawing room door and rejoined the doxy party* (6:103).

а) *Гарри нехотя закрыл дверь гостиной и вернулся к группе, готовящейся к атаке на докси* (7: 70).

б) *Гарри с сожалением закрыл дверь и присоединился к борцам с мольфейками* (8: 66).

И.В.Оранский переводит этих существ как *боггарт* и *докси*, используя способы транскрипции (*докси*) и транслитерации (*боггарт*), оставляя первоначальное название оригинала, что не совсем уместно, так как читателю будет непонятно, что имел в виду автор.

М.Спивак использует игру слов и пытается передать смысловую нагрузку, чтобы читатель понял, какой характер у данного персонажа и переводит *Вризрак* и *Мольфейки*.

4. *Quidditch* - вымышленная спортивная игра, в которую играют персонажи романов Джоан К. Роулинг о Гарри Поттере. В квиддич играют, летая на мётлах. Игра получила название в честь болота Квирдитч, где и была придумана.

В романе много слов, которые приобрели новые значения, и писательница Джоан Роулинг использовала для обозначения явлений и предметов, связанных с этой игрой.

И.В. Оранский использует в своем переводе транслитерацию, и игра *Quidditch* звучит как квиддич. А у М.Спивак переводит при помощи транскрипции как квидиш.

*"It's like - like football in the Muggle world - everyone follows Quidditch..."* (3: 59).

а) *Спорт волшебников. Что-то вроде... э-э... футбола у маглов. Все играют в квиддич, и болельщиков куча* (1: 85).

б) *Ну, как... как хоккей на траве у маглов - в квидиш играют в воздухе на метлах...* (2: 47).

Слово *squib* переводится как ничтожество, трус, а в романе Дж. Роулинг так называет человека, рожденного в колдовской семье, но не имеющий никакой магической силы.

Из двух вариантов перевода слов можно выделить общий семантический признак: «презираемый окружающими людьми человек, пренебрежительное, если не презрительное, отношение».

В романе Сквиб - человек, рождённый в семье волшебников, но совершенно лишённый магических способностей, но у них были свои способности (общаться с животными, видеть дементоров). Данное слово несет отрицательное значение, так как к сквибам в магическом мире было предвзятое отношение, они были не такие как все.

И.В. Оранский перевел *squib* путем транслитерации - сквиб, а М. Спивак решила заменить данное слово на швах (плохо, в скверном



положении), сделав его более оскорбительным и для понимания того, что хотел сказать автор.

*“I’m a Squib,” said Mrs. Figg (6: 143).*

а) *Я сквиб, - объяснила миссис Фигг (7: 97).*

б) *Я шваха, - пояснила миссис Фигг (8: 91).*

Рассмотрим использование приемов функциональной замены и калькирования. Слово *Remembrall* состоит из компонента *remember*, для благозвучия образованного выпадением последней гласной из глагола *remember* - «помнить, хранить в памяти; вспоминать, думать, припоминать, воскрешать в памяти», и основы *all* - «весь, всё». В романе Дж.Роулинг *Remembrall* означает магический шар небольшого размера. Если человек, взявший в руку шарик, о чём-то забыл, дым внутри напоминалки окрасится красным. Шарики напоминают о каких-то забытых вещах и ближайших планах, иначе были бы бесполезны: за свою жизнь мы столько забываем, что дыму в напоминалке пришлось бы всё время быть красным.

И.В. Оранский использовал прием функциональной замены - *Напоминалка*, более уместный, так как передает смысл оригинала, а М. Спивак использовала прием калькирования и с помощью игры слов добавила новое слово - *Вспомнивсель*, которого нет в нашем языке, и перевод тоже считается уместным, так как слово показывает функцию данного шара.

*«It’s a Remembrall!» he explained. «Gran knows I forget things...» (3: 108).*

а) *Это напоминалка! - пояснил Невилл. - Бабушка знает, что я постоянно обо всем забываю... (1: 163).*

б) *Это Вспомнивсель! - обрадованно объявил Невилль. - Бабушка знает, что я вечно все забываю (2: 84).*

2. *Wizengamot* (*wizen* - высохнуть, иссохнуть; *wise* - мудрый), пародия на *witenagemot* - витенагемот (совет старейшин при короле у англосаксов в VI-XI вв.). В романе *Wizengamot* - это верховный суд магов

Великобритании. И.В.Оранский переводит как *Визенгамот* с помощью транслитерации и оставляет оригинальное название, а М. Спивак использует игру слов и вводит новое слово - *Мудрейх*.

*The members of the Wizengamot were muttering* (6: 139).

а) *Члены Визенгамота зашептались между собой* (7: 93).

б) *Члены Мудрейха заволновались* (8: 88).

3. *Гиппогриф Buckbeak* (buck - самец любого животного, например, оленя, а beak - клюв.) Гиппогриф - волшебное существо: полуконь, полугрифон (при этом грифон сам является помесью льва и орла). Слово образовано с помощью сложения двух слов -buck и beak.

Оба переводчика использовали игру слов, М. Спивак перевела как *Конькур*, что ближе по смыслу, но звучит лучше у И.В. Оранского, он перевел как *Клювокрыл*.

*“...talking less to everybody, even Harry, and spending increasing amounts of time shut up in his mother's room with Buckbeak”* (6: 158).

а) *...ещё меньше со всеми разговаривал, даже с Гарри, и всё больше времени проводил взаперти с Клювокрылом в комнате своей матери* (7: 106).

б) *...почти ни с кем, даже с Гарри, не разговаривал и всё чаще запирался наверху, в спальне матери, с Конькуром* (8: 99).

4. Слово *butterbeer* состоит из двух основ и образовано путем сложения butter - «масло» и beer - «пиво». Существуют также buttermilk (пахта) и butterscotch (вид сладости из масла и жженого сахара). И.В. Оранский перевел с помощью функциональное замены как *сливочное пиво*, а М. Спивак ввела новое слово *уладэль*, взяв за основу слова сладкий и эль (пиво), но не совсем уместно, так как читателю становится непонятно что имеется ввиду.

*“...into the Three Broomsticks for foaming mugs of hot butterbeer...”*(9: 59).

а)...в «Трех метлах» - пили сливочное пиво из больших кружек (10: 50).

б)...в Трех метлах - пили горячий усладель из больших кружек (11: 98).

5. Фамилия "*Lovegood*" образовано из двух слов: "love" - "любовь" и "good" - "хороший, добрый". Имя "Luna" созвучно со словами "loony" - "безумный" и "lunacy" - "сумасшествие". В оригинале Полумну зовут Luna Lovegood. Ее прозвище, которое пренебрежительно дали ей однокашники - "Loony".

И.В. Оранский перевел как "*Полоумная*" и именно для созвучия "Полумна- Полоумная" Луна и была переименована. У Спивак эта проблема решается иначе: для созвучия она берет прозвище, не очень благозвучно звучащее по-русски "*Психуна*".

"Полумна (Полоумная) Лавгуд - "Луна (Психуна) Лавгуд".

"*There's room in this one, there's only Loony Lovegood in here*"(6: 185).

а) *Здесь полно места, здесь только полоумная Лавгуд* (7: 123).

б) *Здесь вот никого нет, одна только Луна-Психуна...*(8: 116).

6. Один из школьных профессоров Гриффиндора носит жуткое имя (*Severus Snape*), происходящее от англ. severe, что переводится как строгий, жестокий, суровый. Второе значение слова - «истина». В самом деле, это - очень суровый и строгий персонаж, завидя которого ученики школы волшебников холодеют от страха.

Переводы фамилии *Снегг* отличаются друг от друга и от оригинала «Snape» по той причине, что исходная фамилия имеет неявные ассоциации (в частности, со словами snar – щелчок, отрывистая речь, внезапный мороз, и snake – змея, ложь, обман, хитрость) и разные переводчики стремились сохранить данные ассоциации. Сама автор утверждает, что назвала его в честь английской деревни Snape.

В переводе И.В. Оранского он получает леденящее имя *Северус Снегг*. У М. Спивак его имя звучит *Злодеус Злей* при помощи игры слов, хотя ничего злодейского он не совершает.

Цикл романов о Гарри Поттере соединил в себе элементы волшебной сказки такие как: блуждание по волшебной стране, мир другой реальности, Помощник (проводник), сражения с невероятными монстрами, мудрые старики, фантастические существа, всевозможные волшебные предметы (плащ-невидимка, метла, волшебная палочка), награда за подвиги, ряд испытаний, многособытийность, всевозможные превращения, а также мифа: рождение героя, его детство, героическая победа над злодеем в раннем детстве, злые приемные родители, недостаток чего-то жизненно необходимого, смертельная опасность для Героя и его мира, спасение мира, змеборчество, испытания, помощники, решающее испытание, награда, отказ от возвращения в реальный мир.

Английскую писательницу Дж. К. Роулинг называют популярнейшей писательницей XXI столетия, и это не случайно, ведь ее книги о мальчике чародее Гарри Поттере выпускаются миллионными тиражами, переводятся на многие языки (а их уже свыше 60) и имеют почитателей во всем мире. Неистовая популярность ее произведений стала настоящей международной литературной сенсацией и даже превратилась в своеобразную «поттероманию».

Популярность произведений Дж. К. Роулинг в нашей стране во многом обязана блестящей работе переводчиков, рассмотренных выше.

## **2.4. Методические рекомендации к уроку по теме**

### **«Анализ неологизмов в произведениях Дж. К. Роулинг»**

Материалы исследования данной выпускной квалификационной работы были использованы на уроке английского языка в МБОУ «СОШ №40» в 9 «Г» классе во время прохождения педагогической практики. Тема урока была «Анализ неологизмов в произведениях Дж. К. Роулинг».

Цель урока – познакомить учеников с неологизмами, применяемыми в художественных произведениях и кинематографе. Для достижения данной цели ученикам было предложено следующее:

После проведения организационного этапа урока учитель знакомит учащихся с понятием неологизмов и историей их возникновения, иллюстрируя их примерами на русском и английском языках.

В качестве домашнего задания ученикам был предложен отрывок из книги Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» на английском языке. Перед дальнейшей работой над текстом учитель дает краткую справку о Дж. К. Роулинг - мастере неологизмов. После этого ученикам дается небольшая исследовательская работа: перечитать предложенный отрывок, найти в нем неологизмы и попытаться перевести их.

Затем учитель организует обсуждение проделанной работы, ученики предлагают свои переводы неологизмов. Учитель акцентирует внимание на том, что данный прием словотворчества является наиболее труднопереводимым и не всякий переводчик может в полной мере передать и содержание текста, и игру слов.

Далее ученикам были предложены видеоролик – отрывок из фильма «Harry Potter and the Philosopher's Stone» с английскими субтитрами. После просмотра отрывка ученики высказывают свои предположения относительно содержания отрывка, и возможного перевода замеченных неологизмов. Затем ученикам предлагается посмотреть этот отрывок в русскоязычном дубляже, чтобы сравнить свой перевод и перевод, предложенный переводчиками.

В конце урока подводятся итоги, в качестве домашнего задания ученикам предлагается перевести другой отрывок из книги с английского на русский, предложив свой перевод найденным неологизмам.

## Выводы по главе II

Данная глава была посвящена рассмотрению особенностей образования авторских неологизмов жанра фэнтези, классификации переводческих трансформаций, а также способам перевода авторских неологизмов в романах Дж. К. Роулинг.

Авторские новообразования в романах охватывают очень широкий слой лексики: от совершенно конкретных предметов и действий, которые часто уже имеют свое название (новое слово придумывается с целью достижения большей выразительности), до названия новых вещей и нереальных, фантастических персонажей, в том числе и не субстанциональных, т.е. таких, о которых часто неизвестно ничего, кроме имени. Делается это для придания большей достоверности созданному миру.

По этой причине авторские новообразования могут принадлежать к совершенно различным частям речи, и, как и все неологизмы, появляются в языке тремя путями: путем словообразовательной деривации; синтаксическим способом образования сложных слов; аббревиацией; путем семантической деривации.

Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения». Говоря о переводе как процессе, поясняется, что термин «процесс» толкуется прямо в лингвистическом смысле, применительно к переводу, то есть, как межъязыковое преобразование или трансформация текста с одного языка на другой. Далее нами была рассмотрены классификации переводческих трансформаций. Основные типы лексических трансформаций содержат в себе следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К грамматическим трансформациям он относит следующие:

синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения, объединение предложений; грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям, по его мнению, относятся: антонимический перевод; экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Переводами серии романов о Гарри Поттере, написанной Дж. К. Роулинг, занимались множество переводчиков: И.В. Оранский, М.Д. Литвинова, Н. Лях, М. Межуев, С. Ильин, М. Лахути, Ю. Мачкасов, М. Спивак и др. В нашей работе мы рассмотрели варианты переводов М. Спивак и И. Оранского, которые использовали следующие переводческие приемы: транскрипция, транслитерация (чаще всего), а также функциональную замену и калькирование.

Английскую писательницу Дж. К. Роулинг называют популярнейшей писательницей XXI столетия, и это не случайно, ведь ее книги о мальчике-чародее Гарри Поттере выпускаются миллионными тиражами, переводятся на многие языки и имеют почитателей во всем мире. Неистовая популярность ее произведений стала настоящей международной литературной сенсацией и даже превратилась в своеобразную «поттероманию».

Популярность произведений Дж. К. Роулинг в нашей стране во многом обязана блестящей работе переводчиков М. Спивак, И. Оранского и др.

В конце главы представлены методические рекомендации к уроку по теме нашего исследования «Анализ неологизмов в произведениях Дж. К. Роулинг», которые были использованы на уроке английского языка в МБОУ «СОШ № 40» в 9 «Г» классе во время прохождения педагогической практики.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Неологизмы охватывают практически все сферы нашей жизни. Пополнение лексического состава языка, в том числе и английского, происходит как внутриязыковыми средствами, так и с помощью заимствований из других языков, что вновь доказывает, что язык представляет собой живую систему, в которой зеркально отражаются все изменения в нашей повседневной жизни.

Язык народа, по словам В. фон Гумбольдта, - есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-то более тождественное. Значит, чтобы быть в курсе последних тенденций и идти в ногу со временем человек, который изучает английский язык, должен не только отслеживать новые явления в грамматике, но и заниматься изучением пополнения словарного состава языка.

В выпускной квалификационной работе были рассмотрены неологизмы как лингвокультурный феномен. Неологизм представляет собой новое слово, языковое новшество (оборот речи), грамматическую особенность, появляющиеся в языке. Признаком неологизма является абсолютная новизна слова для преобладающего большинства носителей языка, с остается неологизмом в течение непродолжительного времени, как только слово становится общеупотребительным, оно теряет новизну и становится обычным. Таким образом, понятие неологизма имеет свойство быть изменчивым во времени.

Была приведена периодизация возникновения неологизмов из которой видно, что причиной появления неологизмов является общественный и научно-технический прогресс, новые социально-экономические условия, открытия в области науки и техники, достижения в сфере культуры.

Все неологизмы, их морфологическая структура и характер значения формируются в рамках словообразовательных традиций. Стимулом для образования нового слова является острая потребность в создании



неологизма. Современный английский язык располагает несколькими способами образования новых слов, к числу которых относятся следующие: словосложение; конверсия; адъективизация; субстантивизация; обратное словообразование; лексико-семантический способ; чередование звуков и перенос ударения в слове (фонологический способ) и т.д.

Однако не все перечисленные способы используются в одинаковой степени, и процентное отношение каждого из них в словообразовательном процессе неодинаков. К наиболее частым способам образования относятся: аффиксальный способ, словосложение, конверсия, сокращение, заимствование, обратная деривация и аббревиация.

Значительно представлена роль неологизмов в сфере бизнеса и финансов. Это слова типа market-make-человек, скупающий акции. Финансовый лексикон включает единицы silly money - смешные деньги. В медицине зарегистрированы новые слова, такие как SIDS (sudden infant death syndrome), suicide gene (a gene possessed by certain bacteria which terminates their life) и др.

Роль неологизмов в языке рекламы заключается в передаче образности, большей смысловой ёмкости, в возможности большего привлечения внимания потенциального реципиента. Неологизмы, введённые в рекламный текст, создают определённые образы, с помощью которых язык развивается, оживляется, вызывая, тем самым, интерес реципиента. Причем каждое удачное использование неологизма можно считать языковой игрой. Также было рассмотрено использование неологизмов в социальных сетях и наиболее распространённые способы словообразования неологизмов в интернет-лексике.

Далее нами были рассмотрены особенности образования авторских неологизмов жанра фэнтези, классификации переводческих трансформаций, а также способам перевода авторских неологизмов в романах Дж. К. Роулинг.

Авторские новообразования в романах охватывают очень широкий слой лексики: от совершенно конкретных предметов и действий, которые часто уже имеют свое название (новое слово придумывается с целью достижения большей выразительности), до названия новых вещей и нереальных, фантастических персонажей, в том числе и не субстанциональных, т.е. таких, о которых часто неизвестно ничего, кроме имени. Делается это для придания большей достоверности созданному миру.

По этой причине авторские новообразования могут принадлежать к совершенно различным частям речи, и, как и все неологизмы, появляются в языке тремя путями: путем словообразовательной деривации; синтаксическим способом образования сложных слов; аббревиацией; путем семантической деривации.

Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения». Л.С. Бархударов, говоря о переводе как процессе, поясняет, что термин «процесс» толкуется чисто в лингвистическом смысле, применительно к переводу, то есть, как межъязыковое преобразование или трансформация текста с одного языка на другой.

Далее нами была рассмотрены классификации переводческих трансформаций. По В. Н. Комиссарову основные типы лексических трансформаций содержат в себе следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К грамматическим трансформациям он относит следующие: синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения, объединение предложений; грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим

трансформациям, по его мнению, относятся: антонимический перевод; экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Переводами серии романов о Гарри Поттере, написанной Дж. К. Роулинг, занимались множество переводчиков: И. Оранский, М. Литвинова, Н. Лях, М. Межуев, С. Ильин, М. Лахути, Ю. Мачкасов, М. Спивак и др. В нашей работе мы рассмотрели варианты переводов М. Спивак и И. Оранского, которые использовали следующие переводческие приемы: транскрипция, транслитерация (чаще всего), а также функциональную замену и калькирование.

Английскую писательницу Дж. К. Ролинг называют популярнейшей писательницей XXI столетия, и это не случайно, ведь ее книги о мальчике-чародее Гарри Поттере выпускаются миллионными тиражами, переводятся на многие языки и имеют почитателей во всем мире. Неистовая популярность ее произведений стала настоящей международной литературной сенсацией и даже превратилась в своеобразную «поттероманию». Популярность произведений Дж. К. Ролинг в нашей стране во многом обязана блестящей работе переводчиков М. Спивак, И. Оранского и др. В конце работы представлены методические рекомендации к уроку по теме нашего исследования «Анализ неологизмов в произведениях Дж. К. Роулинг», которые были использованы на уроке английского языка в МБОУ «СОШ № 40» в 9 «Г» классе во время прохождения педагогической практики.

В заключении отметим, что вопрос о том, что называть новым словом и какое значение вкладывать в это понятие, остается открытым. Проникновение новых лексем происходит с необычайной скоростью и в необъятном масштабе.

Одни из них существуют годы, другие исчезают буквально через несколько месяцев после появления, а третьи претерпевают смысловые изменения, приобретая еще одно значение или оттенок. Из вышесказанного совершенно ясно, что за непродолжительный промежуток

времени неологизм перестает восприниматься как новое слово, становясь общеупотребительным, следовательно, неологизмы обладают нестабильным, изменчивым, относительным статусом.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### I. Теоретические работы:

1. Александрова, О.И. Неологизмы и окказионализмы [Текст] / О.И. Александрова // Вопросы современного русского словообразования лексики и стилистики: науч. труд. – Самара: Самарский гос. пед. ин-т. - 2004. – С. 56-63.
2. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб.пособие / В.В. Алимов. – 3-е изд.,стер. – М.: Едиториал УРСС, 2011. – 160 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] / И.В. Арнольд. – М.: Наука, 2006. – 384 с.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: «Междунар. отношения», 2009. – 240 с.
5. Бахтин, М.М. Человек в мире слов [Текст] / М.М. Бахтин. – М.: Высшая школа, 2015. – 139 с.
6. Бурлакова, В.В. Синтаксические структуры современного английского языка [Текст] / В.В. Бурлакова. – М.: Просвещение, 2013. – 66 с.
7. Виноградов, В.В. О языке художественной прозы [Текст] / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 2000. – 238 с.
8. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 2001. – 145 с.
9. Гарифуллина, Э.И. Особенности использования неологизмов в современном английском языке [Текст] / Э.И. Гарифуллина, О.А. Кознова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Изд-во «Грамота», 2013. - № 8 (26) - С. 46–49.
10. Гачев, Г.Д. Ментальности народов мира [Текст] / Г.Д. Гачев. – М.: Алгоритм, Эксмо, 2008. – 544 с.

11. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст]: учеб. пособие / В.В. Гуревич. – М.: Флинта: Наука, 1997. – 155 с.
12. Денисова, Г.В. В мире интертекста: язык, память, перевод [Текст] / Г.В. Денисова. – М.: Азбуковник, 2003. – 298 с.
13. Джваршейшвили, Р.Г. Психологическая проблема художественного перевода [Текст] / Р.Г. Джваршейшвили. – Тбилиси: Мецниенбера, 2004. – 278 с.
14. Земская, Е. А. Активные процессы современного словопроизводства [Текст] / Е. А. Земская // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – 2-е изд. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 225-226.
15. Казакова, Т.А. Художественный перевод. Теория и практика [Текст]: учеб. пособие / Т.А. Казакова. — СПб.: ООО ИнЪязиздат, 2009. - 544 с.
16. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2006. – 439 с.
17. Ковалёв, А.Г. О чувствах и эмоциях [Текст] / А.Г. Ковалёв. – М.: Наука, 2007. – 156 с.
18. Ковтун, Е. „Истинная реальность” fantasy [Текст] / Е.Ковтун // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. – 1998. – №3. – С. 106 – 115.
19. Колшанский, Г.В. Паралингвистика [Текст] / Г.В. Колшанский. – М.: Логос, 2014. – 167 с.
20. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 2001. – 424 с.
21. Кусман, А. Английские неологизмы и способы их перевода [Текст] / А. Кусман // Общество, технология и окружающая среда: Материалы I Междунар. науч. практ. конф. – М.: НОО «Профессиональная наука», - 2017. – С. 351-355.

22. Локетт, Б. Английский язык: вчера, сегодня и завтра [Электронный ресурс] / Б. Локетт. - М.: Русский язык – Медиа, 2015. – Режим доступа: [http:// www.urbandictionary.com](http://www.urbandictionary.com).
23. Лопатин, В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования [Текст] / В. В. Лопатин. – М.: Наука, 1973. – 152 с.
24. Маковский, М.М. Универсалии в социолингвистике [Текст] / М.М. Маковский. – М.: ЛКИ, 1999. – 102 с.
25. Марченко, Е.И. Когнитивные подходы к исследованию неологизмов [Текст] / Е.И.Марченко // Вестник Кыргызско-Российского Славянского университета. - Бишкек: Кыргызско-Российский Славянский университет им. первого президента России Б.Н. Ельцина, 2013. - Т. 13, № 9. - С. 148 - 151.
26. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание [Текст] : учеб. для филол. спец. вузов / Ю. С. Маслов. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Высшая школа, 1987. - 272 с.
27. Меджис, П. Грамматика текста [Текст] / П. Меджис. – М.: Высшая школа, 2015. – 127 с.
28. Миронова, Н.Н. Билингвистические и бикультурные проблемы [Текст]/ Н.Н. Миронова // Знание.Понимание.Умение. –2008. –№1. – С. 108-116.
29. Москвин, В. П. Средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Общая и частные классификации [Текст] / В.П. Москвин. – М.: ЛЕНАНД, 2013. – 376 с.
30. Намитокова, Р. Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект [Текст] / Р. Ю. Намитокова. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1986. – 154 с.
31. Обухова, О. В. Тематическая дистрибуция неологизмов в современном английском языке [Текст] / О. В. Обухова // Молодой ученый. — 2011. - №1. — С. 143-148.
32. Орлова, Г.Л. Неологизмы как один из способов словообразования в современной английском языке [Текст] /Г.Л. Орлова // Методические

вопросы преподавания инфо-коммуникаций в высшей школе. - 2017 - №1-С.41-44.

33. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие [Текст] / А. П. Садохин. - М.: Альфа-М, 2004. - 263с.

34. Сердобинцева, Е.Н. Структура и язык рекламных текстов [Текст] / Е.Н. Сердобинцева. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 160 с.

35. Синкевич, Е.Н. Неологизмы – наименования новых артефактов (на материале русского языка) / Е.Н. Синкевич, О.В. Тетерлева // Язык и современное образование: лингвистические и психолого-педагогические аспекты: сб. науч. трудов. Выпуск IV. - Тверь: Тверской государственной технический университет, 2014. - 120 с.

36. Скребнёв, Ю.М. Основы теории языка и речи [Текст] / Ю.М. Скребнёв. - М.: Наука, 2012. – 212 с.

37. Сырескина С. В. Неологизмы в современном английском языке [Текст] / С. В. Сырескина // Молодой ученый. - 2017. - №42. - С. 207-210.

38. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С. Г. Тер-Минасова. - М.: Издательство МГУ, 2004. – 624с.

39. Хачак, С.К. Неологизмы в современном русском и английском языках [Текст] / С.К. Хачак // Культурная жизнь Юга России. - 2013. - №2 (49). - С.67-68.

40. Чекулай, И.В. Ментальные структуры и их репрезентации ментальными средствами в германских и романских языках [Текст] / И.В. Чекулай, О.Н. Прохорова, Ж.Багана. - М.: «ФЛИНТА». - 2013. – 332с.

41. Шабельникова, Е. А. Социальные сети современности: анализ и оценка [Электронный ресурс] / Е.А. Шабельникова. - Режим доступа: <http://www.ciom.kz/upload/userfiles/files/Socseti.pdf>.

42. Швейцер, А.Д. Современная социолингвистика [Текст] / А.Д. Швейцер. -М.: Наука, 2004. – 153 с.

43. Шилова, О.Г. Неологизмы – языковое отражение современных реалий [Текст] / О.Г. Шилова // Вестник Тверского государственного



технического университета. Сер. Науки об обществе и гуманитарные науки. - 2015. - №3. - С.93-98.

44. Шкапенко, П.В. Аббревиатуры и акронимы как Интернет-неологизмы [Текст] / П.В. Шкапенко // Международная молодёжная научная олимпиада «Ломоносов - 2006»: XIII Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов»: Сборник тезисов. – Москва, 2006. – С. 56-58.

45. Язык и культура: сб. обзоров [Текст] / под ред. Ф. М. Березина, В. Г. Садура. – М.: Наука, 1987. – 368 с.

46. O’Barr, W. Creativity in advertising [Текст] / W. O’Barr // The Advertising Educational Foundation. – 2007. – P. 7 –15.

47. Clandfield, L. Global. Advanced Coursebook [Текст] / L.Clandfield, A. Jeffries. - Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2012. - 168 p.

48. Crystal D. English as a Global Language [Текст] / D. Crystal. - Cambridge, 1997. - P. 3 – 4.

49. Hall E. T. The Silent Language [Текст] / E. T. Hall. - N.Y: Premier Books, 1999. – 169 p.

50. Levchenko Ya. Neologism in the lexical system of modern English [Текст] / Ya. Levchenko. - Munich, 2010. - 16 p.

51. Sagolla D. 140 Characters: A Style Guide for the Short Form [Текст] / D. Sagolla. – Wiley, 2009. – 179 p.

## **II. Список использованных словарей:**

1. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Русский язык медиа, 2005.

2. A dictionary of Twitter words submitted by tweeters LOL Acronyms on Twitter [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://twitter.com/lolacronyms>.

3. Green J. Bloomsbury Dictionary of New Words [Текст] / J. Green. - М.: Вече, Персей. 2000.

4. Knowles, E. The Oxford Dictionary of New Words [Текст] / E. Knowles, J. Elliot. - Oxford University Press. – 2006.
5. Linguistics. New Words in English [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://neologisms.rice.edu/index.php?a=index&d=1>.
6. Webster`s Third New International Unabridged Dictionary [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://unabridged.merriam-webster.com>.

### **III. Список источников:**

1. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. Оранский [Электронный ресурс] / Дж. К. Роулинг. - Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=140736&p=1>.
2. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. М. Спивак [Текст] / Дж. К. Роулинг. – М.: Махаон, 2018. – 431с.
3. Rowling, J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone [Электронный ресурс] / J. K. Rowling. - Режим доступа: <https://liteka.ru/library/read/1849/1>.
4. Rowling, J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets [Текст] / J. K. Rowling. - London: Bloomsbury, 2016. – 272 p.
5. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и комната секретов. Пер. с англ. М. Спивак [Электронный ресурс] / Дж. К. Роулинг. - Режим доступа: <http://garri-potter-life.narod.ru/knigi.html>.
6. Rowling, J. K. Harry Potter and the order of the phoenix [Текст] / J. K. Rowling. - London: Bloomsbury, 2014. – 816 с.
7. Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. И. Оранский [Текст] / Дж. К. Роулинг. - М.: Росмэн, 2004. – 827 с.
8. Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. М. Спивак [Текст] / Дж. К. Роулинг. - М.: Махаон, 2018. – 895 с.
9. Rowling, J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban [Текст] / J. K. Rowling. - London: Bloomsbury, 1999. – 320 p.
10. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. И. Оранский [Текст] / Дж. К. Роулинг. - М.: Росмэн, 2017. – 336 с.

11. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. М. Спивак [Электронный ресурс] / Дж. К. Роулинг. - Режим доступа: [http:// garri-potter-life.narod.ru/knigi.html](http://garri-potter-life.narod.ru/knigi.html).
12. Rowling, J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire [Текст] / J. K. Rowling. - London: Bloomsbury, 2000 – 640 p.
13. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и огненная чаша. Пер. с англ. И. Оранский [Электронный ресурс] / Дж. К. Роулинг. - Режим доступа: <http://garri-potter-life.narod.ru/knigi.html>.

**ПРИЛОЖЕНИЕ I. План - конспект урока по английскому языку в 9 «Г» классе по теме «Анализ неологизмов в произведениях Дж. К. Роулинг»**

Цели: познакомить учеников с явлением неологизма, применяемым в художественных произведениях и кинематографе; развитие иноязычной коммуникативной компетенции за счет приобщения обучающихся к культуре стран изучаемого языка.

Задачи:

Воспитательные:

- 1) способствовать расширению кругозора учащихся;
- 2) формировать уважительное отношение к культуре другой страны;
- 3) воспитывать толерантность.

Практические:

- 1) развивать умения читать и слушать с извлечением нужной информации;
- 2) способствовать развитию навыков поискового чтения.

Развивающие:

- 1) развивать умение учащихся самостоятельно добывать знания;
- 2) формировать навыки самостоятельной работы, работы в группе;
- 3) развитие интереса к такой деятельности, как чтение;
- 4) знакомство с произведениями английской литературы.

Образовательные:

- 1) совершенствовать продуктивные коммуникативные речевые умения письменной и устной речи при выполнении заданий;
- 2) развитие основных видов речевой деятельности (грамматика, чтение, письмо, аудирование) за счет создания модели естественной ситуации общения;
- 3) расширение лексического запаса;

4) приобщение к культуре Великобритании путем знакомства обучающихся с литературой.

Тип урока: изучение и первичное закрепление новых знаний.

Оборудование: доска, интерактивная доска, презентация, видеоматериалы, раздаточный материал.

№	Этап	Содержание урока		Формируемые УУД:
		Время		
		Деятельность учителя	Деятельность учащихся	
1.	Организационный момент	3 min		<u>Коммуникативные УУД:</u> -Планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками; <u>Познавательные УУД:</u> -Формирование положительной мотивации; <u>Личностные УУД:</u> - Формирование интереса (мотивации) к учению.
1. Преподаватель приветствует учащихся. Создает эмоциональный и деловой настрой для работы. -Good morning, pupils! - Take your seats, please, and get ready for the lesson. I'm very glad to see you. 2. Речевая зарядка What day is today? What's the date today? What is the weather like? Who is absent?	1.Приветствую т учителя. Настраиваются на урок, показывают готовность к уроку. -Good morning, teacher! We are glad to see you too!  2. Учащиеся отвечают на вопросы.			
2.	Постановка цели и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся.	5 min		<u>Регулятивные УУД:</u> -Самоконтроль, организация своей учебной деятельности;  <u>Коммуникативные</u>
Учитель помогает учащимся сформулировать тему урока и цель. Для определения	Учащиеся отвечают на вопросы, после чего называют тему урока.			

		<p>темы урока учитель задаёт вопросы о писательнице Дж. К. Роулинг и её произведениях. - The today's theme is books about Harry Potter. Tell me, please, who wrote those books? - Have you read it? - How name of magic school where learned Harry Potter?</p> <p>Today we are going to speak about new special words called neolodisms. Please write down the date and topic of our lesson.</p>	<p>- J. K. Rowling. - Yes! - The Hogwarts.</p>	<p><u>ые УУД:</u> -Выражение своих мыслей; аргументация своего мнения; учёт разных мнений; <u>Познавательные УУД:</u> -Построение логической цепи рассуждений;</p>
3.	Первичное усвоение новых знаний	<p>1. Введение нового лексического материала Учитель знакомит учащихся с понятием неологизма и историей их возникновения.</p> <p>Let's start with meaning. Neolodism it's a new word or expression, or a new meaning for</p>	<p>15 min</p> <p>Учащиеся внимательно слушают учителя, и записывают необходимую информацию в тетрадь</p>	<p><u>Регулятивные УУД:</u> -Осуществлять самоконтроль правильности произношения. <u>Коммуникативные УУД:</u> -Умение отвечать и реагировать на реплику адекватно речевой ситуации. Регулятивные УУД: -Соотносить свои действия с</p>

		<p>an existing word. For example, 1)bookocholic- a person who adores reading; chocoholic- a person who adores chocolate. 2)jumbrella=jumbo «большой, гигантский» + umbrella «зонт» → большой зонт (в кафе, на улице). Учитель заостряет внимание на новообразованиях и знакомит детей с мастером авторских неологизмов Дж. К. Роулинг. -Neologisms are widely used for making special new words. One of the best known writers who often used such phenomena was J. K. Rowling She was an Britain writer who was famous because his well-known series of novels. There is an excerpt from “Harry Potter and the Philosopher's Stone”.</p> <p>Учитель</p>	<p>Ученики внимательно слушают учителя.</p> <p>Ученики перечитывают отрывок рассказа, находят</p>	<p>планируемыми результатами. <u>Познавательные УУД:</u> -Осознанно строить свое высказывание в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. <u>Коммуникативные УУД:</u> -Выражение своих мыслей; аргументация своего мнения; учёт разных мнений.</p>
--	--	--	---	---

		предлагает ученикам выполнить задание на основе домашней работы, а именно перечитать отрывок рассказа Дж. К. Роулинг. (ПРИЛОЖЕНИЕ II), найти в нем неологизмы и перевести их.	неологизмы и предлагают свои варианты перевода.	
4.	Физкультминутка	3 min		<u>Личностные УУД:</u> -Ценностное отношение к своему здоровью.
	ка	Are you tired, children? Now it's time to have a rest. Do you remember the most popular game at Hogwarts? Let's play Quidditch! Up and down, up and down Which is the way To London town? Where? Where? Up in the air. Take in the broom And you are there.	Ученики выполняют упражнения, повторяя действия за учителем.	
5.	Отработка и	15 min		<u>Коммуникативн</u>



	закрепление навыков	<p>Учитель предлагает разделить ученикам посмотреть отрывок из фильма. Записать реплики, которые они услышали, найти в них неологизмы и представить свой вариант перевода, а затем сравнить его, посмотрев данный отрывок в русском дубляже.</p> <p>Let's divide for 4 teams; each team will watch the video. You have to write down the phrases, find some neologisms and translate them.</p>	<p>Учащиеся смотрят внимательно отрывки фильмов, записывают реплики, находят новообразования и переводят их. Затем представляют свой вариант перевода.</p>	<p><u>ые УУД:</u> -Формулировка собственного мнения и позиции, способность аргументировать и координировать её с позициями партнёров в сотрудничестве при выработке общего решения в совместной деятельности. <u>Познавательные УУД:</u> -Развитие широких познавательных интересов и мотивов, любознательности, творчества. <u>Познавательные УУД:</u> -Осознанно строить свое высказывание в соответствии с поставленной коммуникативной задачей.</p>
6.	Информация о домашнем задании, инструктаж по его выполнению	2 min		<p><u>Познавательные УУД:</u> -Формирование положительной мотивации; <u>Коммуникативные УУД:</u> -Умение слушать и</p>
		<p>Your home task – learn new terms and translate another extract from “Harry Potter and the Philosopher's Stone” with the</p>	<p>Учащиеся записывают домашнее задание в дневник.</p>	

		neologisms, find them and describe meaning.  (ПРИЛОЖЕНИЕ III)		слышать.
7.	Рефлексия (подведение итогов урока). Выставление отметок	3 min		<u>Регулятивные УУД:</u> - Владеть основами самоконтроля, самооценки, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата. <u>Познавательные УУД:</u> - Контролировать и оценивать результаты своей деятельности. <u>Коммуникативные УУД:</u> - Формулировать собственное мнение и позицию.
		Учитель предлагает составить синквейн на тему «Новообразование», где первая строчка – тема, вторая – описание темы двумя прилагательными, третья – описание действия в рамках темы тремя глаголами, четвертая – фраза из четырех слов, показывающая отношение к теме, ее сущность, пятая – синоним первого слова, который повторяет суть этого понятия. Our lesson is coming to the end. You were very active today. I am very glad of your work. But before you go, I want you to analyze the lesson and tell me, what was interesting,	Высказывают своё мнение об уроке, рассказывают, чему они научились на уроке, составляют синквейн.	

		difficult and useful or useless for you. Подведение итогов. Выставление оценок самими учащимися и комментирование работы учащихся учителем. The lesson is over. Good-bye!	Goodbye, teacher!	
--	--	--	-------------------	--

**ПРИЛОЖЕНИЕ II. The extract from the “Harry Potter and the Philosopher's Stone”.**

«Hey, Potter, come down!» Oliver Wood had arrived. He was carrying a large wooden crate under his arm. Harry landed next to him.

«Very nice, » said Wood, his eyes glinting. «I see what McGonagall meant... you really are a natural. I'm just going to teach you the rules this evening, then you'll be joining team practice three times a week. »He opened the crate. Inside were four different-sized balls.

«Right, » said Wood.

«Now, Quidditch is easy enough to understand, even if it's not too easy to play. There are seven players on each side. Three of them are called Chasers. »  
«Three Chasers, » Harry repeated, as Wood took out a bright red ball about the size of a soccer ball.

«This ball's called the Quaffle, » said Wood. «The Chasers throw the Quaffle to each other and try and get it through one of the hoops to score a goal. Ten points every time the Quaffle goes through one of the hoops. Follow me?»  
«The Chasers throw the Quaffle and put it through the hoops to score, » Harry recited. «So – that's sort of like basketball on broomsticks with six hoops, isn't it?»

«What's basketball? » said Wood curiously. «Never mind, » said Harry quickly.  
«Now, there's another player on each side who's called the Keeper – I'm Keeper for Gryffindor. I have to fly around our hoops and stop the other team from scoring. »

«Three Chasers, one Keeper,» said Harry, who was determined to remember it all». And they play with the Quaffle. Okay, got that. So what are they for?» He pointed at the three balls left inside the box.

«I'll show you now, » said Wood. «Take this». He handed Harry a small club, a bit like a short baseball bat.

«I'm going to show you what the Bludgers do, » Wood said. «These two are the Bludgers. » He showed Harry two identical balls, jet black and slightly

smaller than the red Quaffle. Harry noticed that they seemed to be straining to escape the straps holding them inside the box. «Stand back, » Wood warned Harry. He bent down and freed one of the Bludgers.

At once, the black ball rose high in the air and then pelted straight at Harry's face. Harry swung at it with the bat to stop it from breaking his nose, and sent it zigzagging away into the air – it zoomed around their heads and then shot at Wood, who dived on top of it and managed to pin it to the ground. «See? » Wood panted, forcing the struggling Bludger back into the crate and strapping it down safely. «The Bludgers rocket around, trying to knock players off their brooms. That's why you have two Beaters on each team – the Weasley twins are ours – it's their job to protect their side from the Bludgers and try and knock them toward the other team. So – think you've got all that? »

«Three Chasers try and score with the Quaffle; the Keeper guards the goal posts; the Beaters keep the Bludgers away from their team, » Harry reeled off. «Very good, » said Wood.

«Er – have the Bludgers ever killed anyone? » Harry asked, hoping he sounded offhand.

«Never at Hogwarts. We've had a couple of broken jaws but nothing worse than that. Now, the last member of the team is the Seeker. That's you. And you don't have to worry about the Quaffle or the Bludgers unless they crack my head open. »

«Don't worry, the Weasleys are more than a match for the Bludgers – I mean, they're like a pair of human Bludgers themselves». Wood reached into the crate and took out the fourth and last ball. Compared with the Quaffle and the Bludgers, it was tiny, about the size of a large walnut. It was bright gold and had little fluttering silver wings.

«This, » said Wood, «is the Golden Snitch, and it's the most important ball of the lot. It's very hard to catch because it's so fast and difficult to see. It's the Seeker's job to catch it. You've got to weave in and out of the Chasers, Beaters, Bludgers, and Quaffle to get it before the other team's Seeker, because

whichever Seeker catches the Snitch wins his team an extra hundred and fifty points, so they nearly always win. That's why Seekers get fouled so much. A game of Quidditch only ends when the Snitch is caught, so it can go on for ages – I think the record is three months, they had to keep bringing on substitutes so the players could get some sleep. «Well, that's it – any questions?».

Harry shook his head. He understood what he had to do all right, it was doing it that was going to be the problem.

«We won't practice with the Snitch yet, » said Wood, carefully shutting it back inside the crate, «it's too dark, we might lose it. Let's try you out with a few of these».

He pulled a bag of ordinary golf balls out of his pocket and a few minutes later, he and Harry were up in the air, Wood throwing the golf balls as hard as he could in every direction for Harry to catch.

**ПРИЛОЖЕНИЕ III. Homework. The extract from the “Harry Potter and the Philosopher's Stone”.**

Malfoy certainly did talk about flying a lot. He complained loudly about first years never getting on the house Quidditch teams and told long, boastful stories that always seemed to end with him narrowly escaping Muggles in helicopters. He wasn't the only one, though: the way Seamus Finnigan told it, he'd spent most of his childhood zooming around the countryside on his broomstick. Even Ron would tell anyone who'd listen about the time he'd almost hit a hang glider on Charlie's old broom.

Everyone from wizarding families talked about Quidditch constantly. Ron had already had a big argument with Dean Thomas, who shared their dormitory, about soccer. Ron couldn't see what was exciting about a game with only one ball where no one was allowed to fly. Harry had caught Ron prodding Dean's poster of West Ham soccer team, trying to make the players move. Neville had never been on a broomstick in his life, because his grandmother had never let him near one. Privately, Harry felt she'd had good reason, because Neville managed to have an extraordinary number of accidents even with both feet on the ground.

Hermione Granger was almost as nervous about flying as Neville was. This was something you couldn't learn by heart out of a book -- not that she hadn't tried. At breakfast on Thursday she bored them all stupid with flying tips she'd gotten out of a library book called Quidditch Through the Ages. Neville was hanging on to her every word, desperate for anything that might help him hang on to his broomstick later, but everybody else was very pleased when Hermione's lecture was interrupted by the arrival of the mail. Harry hadn't had a single letter since Hagrid's note, something that Malfoy had been quick to notice, of course. Malfoy's eagle owl was always bringing him packages of sweets from home, which he opened gloatingly at the Slytherin table. A barn owl brought Neville a small package from his grandmother. He opened it

excitedly and showed them a glass ball the size of a large marble, which seemed to be full of white smoke.

"It's a Remembrall!" he explained. "Gran knows I forget things – this tells you if there's something you've forgotten to do. Look, you hold it tight like this and if it turns red -- oh..." His face fell, because the Remembrall had suddenly glowed scarlet, "You've forgotten something..."